

# Singing Ice

Ladakhi folk songs about mountains, glaciers, rivers, and streams

མཚན་གྱི་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ལྗང་།  
མཚན་གྱི་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ལྗང་།

མཚན་གྱི་ལྗང་ལྗང་།

Singing Ice Ladakhi folk songs about mountains, glaciers, rivers, and streams

གངས་ཀྱི་གླ་ལེན་པ།

གཙང་པོ། གངས་ལོང་དང་ལྗོངས་ཀྱི་ཆུ་ལྷོ་རྩེ་ལ་ལྷོ་གླ་ལེན་པ།

# Singing Ice

Ladakhi folk songs about mountains, glaciers, rivers, and streams

འགྲུར་མེད་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར།	The white, snowy Kang Rinpoche on the right
ཤུ་སྐྱུ་བས་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར།	May it remain without retreating
གཡས་ཕྱོགས་སི་གངས་མེད་ཀར་པོ།	May it remain unchanged and steady
མ་བཤམས་པ་ཡི་རྩུ་མ་ཚགས།	May it remain without retreating
མ་འགྲུར་བརྟན་པོ་རྩེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར།	May it remain unchanged and steady
རྩུ་མ་ཚགས་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར།	May it remain without retreating

གཡོན་ཕྱོགས་སི་མཚོ་མོ་མ་པམ།	The Lake Mapham on the left
མ་ཡི་མས་པ་ཡི་ཡོན་ཚབ།	A brimming water offering
མ་འགྲུར་བརྟན་པོ་རྩེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར།	May it last unchanged
ཡོན་ཚབ་དེ་ཡི་མས་པ་བས་མཚར།	This water offering
འགྲུར་མེད་བརྟན་པོ་རྩེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར།	May it last unchanged
ཡོན་ཚབ་དེ་ཡི་མས་པ་བས་མཚར།	This water offering

Excerpt from *The Monastery in the Ravine*, folk song collected by Morup Namgyal in Ladakh





## Table of Contents

When the wind hits the glacier	9	བཀྲ་ཤིས་ཐུན་སུམ་ཚོགས་པ།	Auspicious and Perfect
Notes on the translation	11		
ས་དེ་རྩ་ཆགས་པ།	Born High Above the Valley		
	12		
སྐྱ་དེ་ལ་སྒོད།	High Land		
	14		
གན་པ་གསེར་གྱི་བླ་སྐྱབས།	The Monastery in the Ravine		
	16		
ཚོས་འཁོར་རི་ལ།	Song of Choskor (Alchi)		
	18		
བ་སགོའི་ལྷ་ཡིན།	Song of Basgo		
	22		
ལྷ་རྩ་ཆགས་པ་གངས་རི་དཀར་པོ།	The White Glacier		
	28		
སྤེ་ཏུ་པ་རིའི་ལྷ།	Song of Sre Dang Puri		
	30		
ཉི་མའི་འཁར་ན།	The Rising Sun		
	32		
སྐར་གྱི་རི་པོ།	The Old Mountain		
	34		
བསོད་ནམས་རི།	The Blessed Mountain		
	40		
དགྲར་སྒོད་ཡངས།	The Vast Sky		
	42		
གང་རྒྱས་ལ།	Dang Gyas La		
	44		
ལྷ་ཡ་གི་རྩ་གངས་རི།	The High Mountains		
	48		
ཆགས་སེ་ཆགས་སེ།	Grows, It Grows		
	50		
གུང་ལྷ་ས་རྫོང་གི་དབུག་གནས་རྫོང།	The North-West Fortress of Solitude		
	52		
		ཉི་མ་རྒྱས་རྒྱལ།	Nyima Namgyal
			56
		ལྷ་བའི་བྲག་དམར་གྱི་རྗེ་མོ།	The Red Mountain
			58
		ལྷ་མ་འབྲུང་རི་སྐར་སྒོད།	The Knoll of Ldumbur Spangstod
			60
		ལ་པར་ཡོག་ཚུར་ཡོག།	On Either Side of the Pass
			62
		ལ་ཁ་མཐོན་པོ།	The High Pass
			66
		བ་རུ་དོགས་སི་ལ་མགོ།	Top of the Barudo Pass
			68
		ལྷ་ག་རུ་སའི་ཡལ།	The Lchagrasa Village
			72
		ཤེལ་ལྷན་གཡུ་མཚོ།	The Turquoise Mirror-Like Lake
			74
		ངས་ཀྱང་བཀལ་ཡིན་ལེ།	Let Me Send a Gift
			78
		རྟེན་འབྲེལ་བདུན་པ།	The Song of Seven Auspiciousness
			80
		ཉི་སེ་ཤེལ་དཀར་མཚོ་དྲེན།	The White Crystal Stupa of Tisi
			82
		ལ་ཁ་མཐོན་རུ་ཡས་སང།	Blooming on the High Pass
			84
		དམྱིད་ལ་སྐྱི་བསེར་རྒྱུང་པོ།	The Cool Breeze of Spring
			86
		གནས་ཟླ།	The Seasons
			88
		གངས་དཀར་ནང་ལ་ལྷ་ཉིག།	The Pearls in the White Snow
			90
		གནས་ལ་བསྟོད་བའི་སྐབས།	Hymn Praising Our Spiritual Abode
			94
			96

*When the wind hits the glacier...  
there is a whistling sound. . . shrrrrrrr. . . that's also music.  
And when the water flows, everyone says that the waterfall has a sound... thol thol  
thol thol thol thol. . . When it snows a lot and we pass through the snow, we have to  
stay totally silent. If someone makes a noise, the snow goes. . . dhrrr. . . and causes an  
avalanche through the vibration.*

This songbook emerges out of an encounter with Morup Namgyal in Leh, Ladakh, a well-known folk singer whose music practice has contributed to the revival of Ladakhi and Tibetan cultural traditions. Also known as the “Song Collector”, Mr. Namgyal has been saving and singing traditional folk songs that reflect the changing environmental conditions of Himalayan mountains and its peoples.

After spending the day with Morup Namgyal and listening to his many stories, some of which were accompanied by his plaintive singing, he opened up his archive to us—a handwritten folio of songs, now long forgotten, that are stored on faded scraps of paper gathered since the 1960s. These songs and their chronicles of environmental change are fated to disappear like the glaciers that Morup Namgyal sings about in his soulful words of mourning and loss.

It is this combined urgency to both preserve and share the environmental knowledge embedded in materials—in stories and in songs, in the sounds of the wind and tumbling of glacial streams, in the soft silence of snow and the rumble of falling rocks—that guided the making of this songbook.

This songbook is supported by the British Council through their Creative Commissions initiative of 2021–22 and is part of the broader *Listening to Ice* project which brought a small team of scientists and researchers from India and the UK together to conduct fieldwork and deep listening workshops at Drang Drung Glacier in the Zaskar region of the Karakoram Range in the Himalayas. Using various acoustic methods, *Listening to Ice* set out to monitor and record the impacts of climate change on glaciers and engage with affected mountain communities. In bringing scientific research and local knowledge of glaciers together, *Listening to Ice* aims to generate new insights into our current ecological condition.

The collaboration with Morup Namgyal makes a significant contribution towards this goal and we are thus very grateful to him for sharing his time, insights and wisdom with us. Our hope is that this songbook will fall into many hands and be used widely for learning and teaching others about the environmental histories of Ladakh that are recorded in its poetry and rhythms.

Morup Namgyal is one of the founders of the Lamdon Social Welfare Society and the Lamdon School, a not-for-profit institution promoting the cultural heritage of Ladakh and is a member of the advisory board of LAMO. The Government of India awarded him the civilian honour of the Padma Shri in 2004, for his contributions to Indian music.

The watercolour illustrations found throughout the songbook were created by Jigmet Angmo who lives in Leh. She used water from the main glacial stream that supplies the city in mixing her pigments to emphasise the material continuities between the environmental and cultural histories of Ladakh.

*While we were at Drang Drung, we asked villagers why it is called that.  
They said when a stone falls, the noise it makes is. . . drang drung, drung drung. .  
So we called it thus.*

## Notes on the translation

When we embarked on creating this book of songs about mountains, glaciers, rivers, and fields, the initial idea was to type up the songs from Morup Namgyal's carefully-preserved handwritten notes and translate them into English. Jigmet Singge, who was coordinating the book project locally, quickly pointed out that most young Ladakhis would struggle to read the Ladakhi versions because the written language was in the Tibetan script, usually reserved for religious scriptures. Consequently, we added a transliteration of the Ladakhi into English, a task enthusiastically undertaken by Kunzang Deachen who has been working with us previously on the *Listening to Ice* project at Drang Drung glacier.

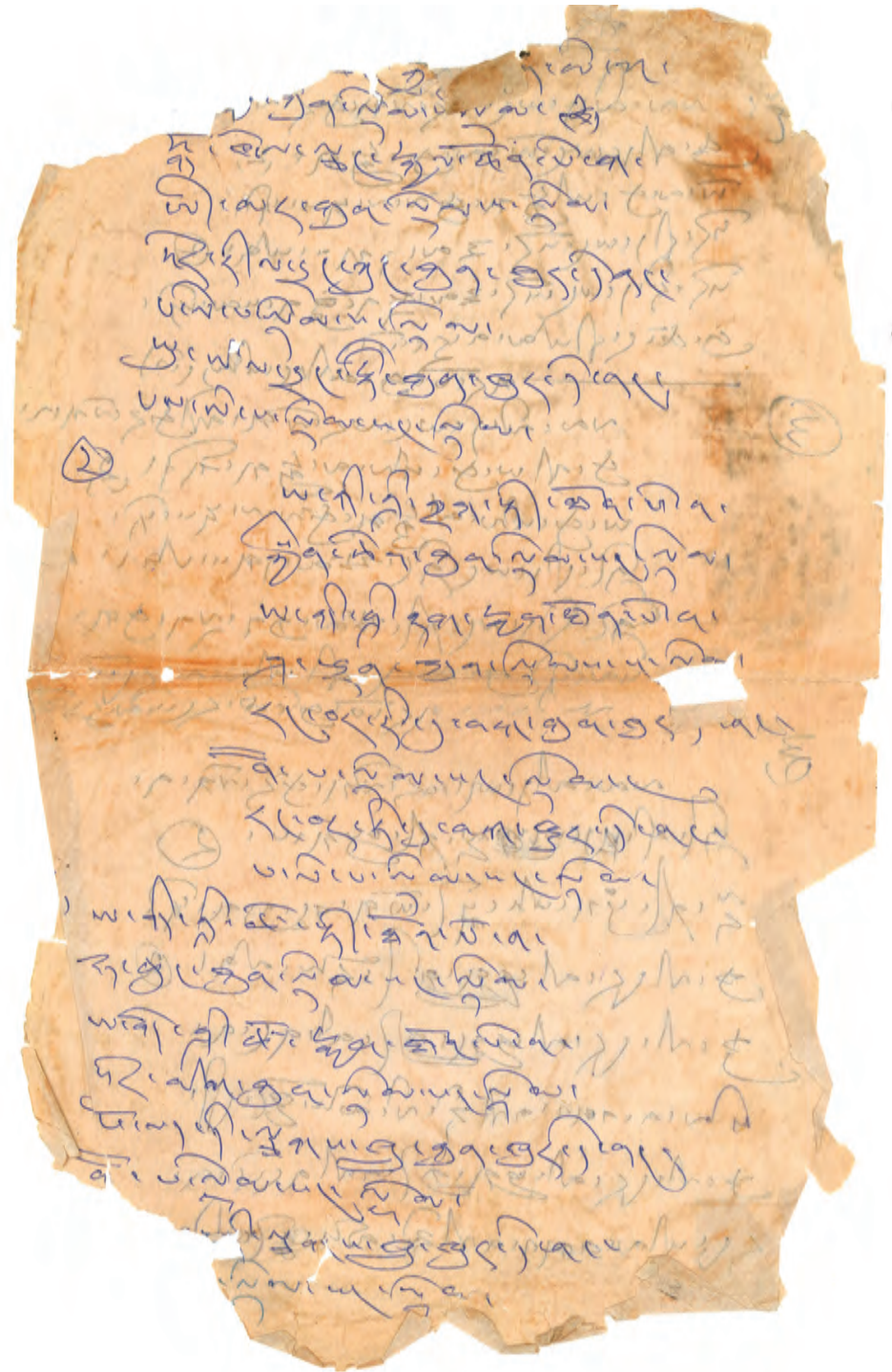
Kunzang had her mother Stanzin Yangdol, a student of the scriptures, read out the songs as she transcribed them in English. There are few precedents for how to approach this situation, and as we learnt, there is also little consensus on how Ladakhi is to be written in and read from the Tibetan script. Many of the songs were typed up in Leh by Lobzang Tsering and Tsering Sonam who alerted us to what might appear as spelling mistakes to some because spoken Ladakhi is quite different from the more classical Tibetan.

When they were busy, a chance encounter in Delhi with Tenzin Phuntsok led us to Lobsang Choegyal, both of whom are native Tibetan speakers. From their perspective, the songs had glaring spelling errors. The translator of the songs, Tashi Morup, assured us that such errors were quite acceptable within one school of thought on Ladakhi linguistics. There are no defined conventions for written Ladakhi and the scholar Khanpo Konchok Phandey edited the text to a form that is widely recognised.

Niyati Dhuldhoya, who edited the translations, pored over each song with Tashi, often for hours in efforts to capture their sonorous essence in English. While we were occupied with transcribing the texts and fonts as well as grappling with spelling, Niyati reminded us that these were texts were intended to be sung out loud.

Designer Radha Pandey has brought all of this together beautifully in laying out this book with the Ladakhi alongside the transliteration for ease of reading.

This is all to say, that the songs have already had quite a journey, from being sung to Morup Namgyal many decades ago during his travels and his work at All India Radio, to being written down on scraps of paper and in his notebooks, to now being typed up in Bodhi and transliterated to English. Our sincerest apologies if something may have been lost along the way, but we hope that the songs find new voices and new audiences as they come together for the first time in this collected volume, which is dedicated to the sounds of ice and the songs of local communities.



ཕུ་དེ་རུ་ཆགས་པ།  
Born High Above the Valley

ཕུ་དེ་རུ་ཆགས་པ་པོ། Phu dey ru chhags pa po  
ཕུ་དེ་རུ་ཆགས་པ་པོ། Phu dey ru chhags pa po  
Born high above the valley  
Born high above the valley

གངས་མེ་དཀར་པོ། Gangs ri kar po  
གངས་མེ་བའི་དཀར་པོ། Gangs ri wey kar po  
The white glacier  
The white glacier

གངས་མེ་དཀར་པོ། Gangs ri kar po  
གངས་མེ་བའི་དཀར་པོ། Gangs ri wey kar po  
The white glacier  
The white glacier

མ་ལྷན་རྟེན་པོ་རུ་ཞུགས་ཤིག། Ma gyur rtan po ru jugs shig  
ལྷན་མེད་བརྟན་པོ་རུ་ཞུགས་ཤིག། Gyur meyd rtan po ru jugs shig  
May it remain steady and unchanged  
May it remain steady and unchanged

མདོ་དེ་རུ་འཁྲུལ་བ་པོ། Dou dey ru khil wa po  
མདོ་དེ་རུ་འཁྲུལ་བ་པོ། Dou dey ru khil wa po  
Formed down below in the valley  
Formed down below in the valley

མདོ་ཡི་གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ། Dou yi gyu tso sngon mo  
མདོ་ཡི་གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ། Dou yi gyu tso sngon mo  
The turquoise lake  
The turquoise lake

གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ་པོ། yu tso sngon mo bo  
གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ་པོ། yu tso sngon mo bo  
The turquoise lake  
The turquoise lake

ཕྱག་འཚལ་སྐྱང་འི། chag tsal sgang ngi  
ཕྱག་འཚལ་སྐྱང་འི། chag tsal sgang ngi  
The sacred prayer ground  
The sacred prayer ground

རི་བོ་འཕགས་པ་དང། ri bo phags pa dang  
རི་བོ་འཕགས་པ་དང། ri bo phags pa dang  
The Phagspa Peak  
The Phagspa Peak

གནས་ཚེན་བཟང་པོ་པོ། nas chheyng zang po bo  
གནས་ཚེན་བཟང་པོ་པོ། nas chheyng zang po bo  
This pure and sacred land  
This pure and sacred land

ལྷན་མེད་བརྟན་པོ་རུ་ཞུགས་ཤིག། gyur meyd rtan po ru jugs shig  
ལྷན་མེད་བརྟན་པོ་རུ་ཞུགས་ཤིག། gyur meyd rtan po ru jugs shig  
May it remain steady and unchanged  
May it remain steady and unchanged

སྐྱང་འི་སྐྱང་མགོའི་ཀ་མཐོན་པོ། sgang ngi sgang go e ka thon po  
སྐྱང་འི་སྐྱང་མགོའི་ཀ་མཐོན་པོ། sgang ngi sgang go e ka thon po  
The high mouth of the glacier  
The high mouth of the glacier

རྒྱལ་འི་རྒྱལ་མཇལ་ཞིག་སོང། rgyal ngi rgyal zal jig song  
རྒྱལ་འི་རྒྱལ་མཇལ་ཞིག་སོང། rgyal ngi rgyal zal jig song  
We look upon its blessed pillars  
We look upon its blessed pillars

ལྷན་མེད་བརྟན་པོ་རུ་ཞུགས་ཤིག། gyur meyd rtan po ru jugs shig  
ལྷན་མེད་བརྟན་པོ་རུ་ཞུགས་ཤིག། gyur meyd rtan po ru jugs shig  
May it remain steady and unchanged  
May it remain steady and unchanged



ལྷ་རྒྱུ་ལྷོད།  
High Land

སྐལ་དེ་ཕུ་སྐོད་ལ། སྐལ་དེ་ནང་ཕུ་སྐོད།  
གངས་རྩེ་དཀར་པོ་ཕུ།  
Skya dey phu stod la skya dey nang phu stod  
Nas ri kar po phu

High land, high land  
This high land of the white glacier

སྐོར་བའི་གཡས་དེ་ན། བསྐོར་སོང་ཟེར་ན།  
ལུས་ཀྱི་ལྷོ་ལྷོ་བ་བཏགས།  
Skor ba bo yas dey na skor song zer na  
Lus gi diba dag

Walk around it clockwise  
All our bodily sins are washed away

སྐོར་བའི་གཡས་དེ་ན། བསྐོར་སོང་ཟེར་ན།  
སེམས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱུག་ཞེ།  
Skor ba bo yas dey na skor song zer na  
Seyms gi sdug sngal ji

Walk around it clockwise  
All our mental suffering is soothed

སྐོ་སེ་ལྷེ་མ་དོ་ལ། སྐོ་སེ་ལྷེ་མ།  
གཡུ་མཚོ་སྐོན་སོ་ལྷེ་མ།  
Sngo sey ldeym do la sngo sey ldeym  
Gyu tso sngon mo ldeym

Sparkling in the front  
A turquoise lake brims

རྒྱང་སྐྱག་པོ་རྒྱང་ན། འཚལ་སོང་ཟེར་ན།  
ཕ་མའི་དྲིན་ལན་འཁོར།  
Rgyang chhag po rgyang na tsal song zer na  
Pha mey tin lan khor

Prostrate before it  
Our parental cares are repaid

རྒྱང་སྐྱག་པོ་རྒྱང་དེ་ན། འཚལ་སོང་ཟེར་ན།  
ཡབ་ཡམས་ཀྱི་དྲིན་ལན་འཁོར།  
Rgyang chhag po rgyang na tsal song zer na  
Yab yum mi tin lan khor

Prostrate before it  
Our parents' debts are repaid

ལྷོ་དེ་རྩེ་ལྷོ་རུ། ལྷོ་དང་ལྷོ་མོ་འི།  
དགོན་པ་ཚོ་པ་ར་པ།  
Tsey dey ri tsey ru lha dang lha mo e  
Gon pa tso pa ra pu

High above rises the Gonpa Tso Parapu  
Inside dwells the Lama

ནང་དེ་ན་སྐྱ་མ། བཞུགས་ཡོད།  
ཀུན་དེ་ལ་ཐབ་བའི་སྐྱང་བ།  
Nang dey na lha ma jugs yod  
Kun dey la thub bey rthung wa

The one who protects us all  
Inside dwells the Buddha

ནང་དེ་ན་སངས་རྒྱལ། བཞུགས་ཡོད།  
ཀུན་དེ་ལ་ཐབ་བའི་སྐྱང་བ།  
Nang dey na sangs rgyas jugs yod  
Kun dey la thub bey rthung wa

The one who protects us all  
Inside dwells the Buddha

གོས་ཆེན་གོས་ཆེན་ནི། རི་མོ་ལགས་སོ།  
ལྷོ་ལ་མ་དཀར་མོའི་རྣམ་སྤྲུལ།  
gos chhen gos chhen ni ri mo lags mo  
Dol ma kar mo e rnam dul

The embroidery on the silk dress is so fine  
It is as gracious as white Tara the blessed

རི་མོ་ལ་གས་འབྲུག་ཞེག། མེད་པ།  
སྐྱ་མ་ཉིད་དེ་སྐྱག་ལ་འབལ།  
Ri mo la gas thug jig meyd pa  
Lha ma nid di chhag la bul

The unblemished silk dress  
Is offered to the Lama

རི་མོ་ལ་གས་འབྲུག་ཞེག། མེད་པ།  
སངས་རྒྱལ་ཉིད་དེ་སྐྱག་ལ་འབལ།  
Ri mo la gas thug jig meyd pa  
Sangs rgyas nid di chhag la bul

The unblemished silk dress  
Is offered to the Buddha

གད་པ་གསེར་རི་བྱ་སྦྱིབས།

The Monastery in the Ravine

གོད་པ་གསེར་རི་བྱ་སྦྱིབས། Gon pa ser ri ja skibs  
མ་བཞེངས་པ་ཡི་དགོན་པ། Ma jeyns pa e gon pa

A monastery seems to appear in the yellow ravine  
May it remain unchanged and steady

མ་ལྷུར་བརྟན་པོ་རུ་བཞུགས་སོང་ཟེར་ན། Ma gyur stan po ru jugs song zer na  
དགོན་པ་དེ་བཞེངས་པས་མཚར། Gon pa dey jeyns pa bas tsar

This monastery seems as if manifested by faith  
May it remain unchanged and steady

ལྷུར་མེད་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར། Gyur meyd stan po ru jugd song zer na  
བྱ་སྦྱིབས་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར། Ja skibs dey jeyns pa bas tsar

The white, snowy Kang Rinpoche<sup>1</sup> on the right  
May it remain without retreating

གཡས་ཕྱོགས་སི་གངས་རི་དཀར་པོ། Yas chhogs si gangs ri kar po  
མ་བཞེངས་པ་ཡི་རྩམ་ཚུགས། Ma shams pa e rtsam tsugs

May it remain unchanged and steady  
May it remain without retreating

མ་ལྷུར་བརྟན་པོ་རུ་བཞུགས་སོང་ཟེར་ན། Ma gyur stan po ru jugs song zer na  
རྩམ་ཚུགས་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར། Rtsam tsugs dey shams pa bas tsar

May it remain unchanged and steady  
May it remain without retreating

གཡོན་ཕྱོགས་སི་མཚོ་མོ་མ་པམ། Yon chhogs si tso mo ma pham  
མ་ལྷུ་མས་པ་ཡི་ཡོན་ཆབ། Lteyms pa e yon chhab

The Lake Mapham<sup>2</sup> on the left  
A brimming water offering

མ་ལྷུར་བརྟན་པོ་རུ་བཞུགས་སོང་ཟེར་ན། Ma gyur stan po ru jugs tong zer na  
ཡོན་ཆབ་དེ་ལྷུ་མས་པ་བས་མཚར། Yon chhab dey lteyms pa bas tsar

May it last unchanged  
This water offering

ལྷུར་མེད་བརྟན་པོ་རུ་བཞུགས་སོང་ཟེར་ན། Gyur meyd rstan po ru jugs song zer na  
ཡོན་ཆབ་དེ་ལྷུ་མས་པ་བས་མཚར། Yon chhab dey lteyms pa bas tsar

May it last unchanged  
This water offering

སདུན་ནི་ཅན་དན་ནི་སྟོང་པོ། Dun ni tsan dan ni dong bo  
མ་འཕགས་པ་ཡི་ལག་ཚུགས། Ma tsugs pa e lag tsug

The sandalwood tree in front of the monastery  
A self-sustaining sapling

མ་ལྷུར་བརྟན་པོ་རུ་བཞུགས་སོང་ཟེར་ན། Ma gyur rstan po ru jugs song zer na  
ལག་ཚུགས་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར། Lag tsugs dey tsugs pa bas tsar

May it remain unchanged  
This sapling

ལྷུར་མེད་བརྟན་པོ་རུ་བཞུགས་སོང་ཟེར་ན། Gyur meyd rstan po ru jugs song zer na  
ལག་ཚུགས་དེ་བཞེངས་པ་བས་མཚར། Lag tsugs dey tsugs pa bas tsar

May it remain unchanged  
This sapling

ཨ་རྩོ་རང་གསེར་རྒྱུང་གི་ཐོད་དར། aa jo rang ser rkyang gi thod dar  
ཞོ་སོ་ར་དུང་ལ་རྒྱུང་པ་རི། no mo nga ngul rkyang pu ri

You, the man, are a golden crown  
I, the girl, am a silver pipe

ཨ་རྩོ་རང་གི་ཐུགས་སེམས་ལ་མ་འབབས་སོང་ཟེར་ན། aa jo rang ni thugs seyms la ma babs song zer na  
ཞོ་སོ་ར་ཡིས་ལྷ་ཚོས་ཤིག་བྱོན། no mo nga yis lha chhos shig choen

If I don't settle in your heart  
I, the girl, will pray to the gods

<sup>1</sup> The Ladakhi name for Mount Kailash

<sup>2</sup> The Ladakhi name for Lake Manasarovar

ཚོས་འཁོར་རྩེ་ལུ།

Song of Choskor (Alchi)

ཡུལ་ཚུང་དེ་ལྷོ་ན་ Yul chhung ngi phu na  
གངས་རི་བའི་དགའ་རྩོ། gangs ri kar po  
ཚོས་འཁོར་རྩེ་ལྷོ་ན་ chhos khor ri phu na  
གངས་རི་བའི་དགའ་རྩོ། gangs ri kar po

The white mountain of the small valley  
The snowy mountain of Choskor

བ་ཚང་དེ་ཨ་བ་གངས་རི་བ་ bu tsa nga ri aa ba gangs ri ba  
སང་དགའ་རྩོ་རིག་འབྲུང་། sang kar po rig jung  
ཨ་བའི་དོན་གྲུབ་མེ་འཕེལ་ལེ་ aa bey don dub bi pheyl ley  
གངས་རི་བ་སང་དགའ་རྩོ་རིག་འབྲུང་། gangs ri ba sang kar po rig jung

Me, the boy's father, whiter than the snow mountain  
Tundup Pheley, my father, whiter than the snow mountain

བ་ཚང་དེ་བསམ་ཚོད་པོ་ bu tsa nga ri sam tsod po  
དོན་དེ་ལྷོ་ན་། don dey la dub  
ཨ་བའི་དོན་གྲུབ་མེ་འཕེལ་ལེ་ aa bey don dub bi pheyl ley  
ཅི་བསམ་པོ་དོན་དེ་ལྷོ་ན་། chi sam bo don dey la dub

My wishes fulfilled  
Tundup Pheley's wishes fulfilled

ཡུལ་ཚུང་བའི་མདོ་ན་ yul chhung nga e do na  
གཡུ་མཚོ་བའི་སྐྱོན་མོ། gyu tso wey sngon mo  
ཚོས་འཁོར་རྩེ་མདོ་ན་ chhos khor ri do na  
གཡུ་མཚོ་བའི་སྐྱོན་མོ། gyu tso wey sngon mo

The turquoise lake below  
The turquoise lake of Choskor

བ་ཚང་དེ་ཨ་མ་གཡུ་མཚོ་བའི་ bu tsa nga ri a ma rgyu tso wey  
སྐྱོན་མོ་རིག་འབྲུང་། sngon mo rig jung  
ཨ་མའི་ཚོས་ཚུང་དེ་སྐྱོལ་མ་ a mey chhos khor skyong ngi dol ma  
གཡུ་མཚོ་བའི་སྐྱོན་མོ་རིག་འབྲུང་། gyu tso wey sngon mo rig jung

Me the boy's mother is like the turquoise blue lake  
Mother Choskyong Dolma is like the turquoise blue lake

བ་ཚང་དེ་ཨ་མའི་བསམ་ཚོད་པོ་ bu tsa nga ri a mey sam tsod po  
དོན་དེ་ལྷོ་ན་། don dey la dub  
ཨ་མའི་ཚོས་ཚུང་དེ་སྐྱོལ་མ་ཅི་ a mey chhos khor skyong ngi dol ma chi  
བསམ་པོ་དོན་དེ་ལྷོ་ན་། sam bo don dey la dub

My mother's wishes fulfilled  
Mother Choskyong Dolma's wishes fulfilled

ཨ་བ་རང་མཁྱེན་ལ་ a ba rang kheyin la  
ཨ་བ་རང་མཁྱེན། a ba rang kheyin  
ཨ་བའི་སྤྲུལ་ཚེན་ནི་ a bey sman chheyin ni  
མཁས་པ་རང་མཁྱེན། khas pa rang kheyin

O Father, O Father  
O Father, the great doctor

ཨ་བ་རང་མཁྱེན་ལ་ a ba rang kheyin la  
ཨ་བ་རང་མཁྱེན། a ba rang kheyin  
ཨ་བའི་དོན་གྲུབ་མེ་འཕེལ་ལེ་ a bey don duub bi pheyl ley  
ཀུན་མཁྱེན། kun kheyin

O Father, O Father  
Father Tundup Pheley

ཡ་ཤ་རྒོ་ལོ་དེ་ནང་སྤེས་སེ་ ya sha rgo lo dey nang speys sey  
སེར་རྒྱུང་བའི་ཚོད་དར་སལ། ser rkyang nga e phod dar sal  
རྒྱོ་ལོ་སེམ་བ་ནང་སྤེས་སེ་ rgo lo seym ba nang speys sey  
ཚོད་དར་རི་ལགས་མོ་སལ། phod dar ri lags mo sal

You gave me this golden crown to fulfil my needs  
You gave me this beautiful crown to fulfil my wishes

ཨ་མ་རང་མཁྱེན་ལ་ a ma rang kheyin la  
ཨ་མ་མཁྱེན། a ma rang kheyin  
ཨ་མའི་སྐྱོལ་བཟང་སའི་ a mey dol zang sey  
ལྷོ་མོ་མཁྱེན། lha mo kheyin

O Mother, O Mother  
Mother Choskyong Dolma

ཨ་མ་རང་མཁུན་ལ། a ma rang kheyñ la  
ཨ་མ་མཁུན། a ma kheyñ  
ཨ་མའི་སྐོལ་བཟང་སའི་ a mey dol zang sey  
ལྷ་མོ་མཁུན། lha mo kheyñ  
O Mother, O Mother  
Mother Dolzang Lhamo

ཡ་ཤ་སྐོ་ལོ་དེ་ནང་སྐེས་སེ་གཡ་ཚང་ ya sha sgo lo dey nang speys sey rgyu chung  
དེ་ནང་སྐོ་གང་གུན་སལ། ney nang sgo gang gun sal  
ཡ་ཤ་སྐོ་ལོ་དེ་ནང་སྐེས་སེ་ rgyu chung  
འུ་གུ་དཀར་སྐོ་གང་གུན་སལ། rgyug kar sgo gang gun sal  
You gave me many turquoises and precious stones  
You gave me many white turquoises

བ་མགོའི་གླ་ཡིན།  
Song of Basgo

ང་དང་འེ་ཡལ་ཆང་འི་མ་སྟོང་ན་ན། Nga dang e yul chung e phu stod na ni  
གངས་རི་དཀར་པོ་གླ་ཆགས་ཡོད། Gangs ri kar po gun chhags yod  
In our small heavenly valley  
Does the white glacier form

ཉེ་དང་བ་མགོའི་མ་སྟོང་ན། Ngey dang ba go e phu stod na  
གངས་རི་ལ་སམ་བརྟེན་ཆགས་ཡོད། Gangs ri la sum rtseygs chhangs yod  
In the high Nye Valley and the Basgo village  
Three tiers of the glacier forms

གངས་རི་ལ་དཀར་པོ་གླ་ཆགས་ན། Gangs ri la kar po kun chhags na  
ང་དང་ཡལ་ཆང་འི་བསོད་བདེ། Nga dang la yul tchung ngi sod dey  
When the white glacier forms  
It brings good fortune to our small village

གངས་ལ་གསམ་རྟེན་ཆགས་འགྲུབ་ན། gangs la sum rtseygs rig chhangs na  
ཉེ་དང་བ་མགོའི་བསོད་བདེ། ngey dang ba go e sod dey  
If three tiers of the glacier form  
Good fortune is brought to Nye and Basgo

ང་དང་ལ་ཡལ་ཆང་འི་གོ་ན། nga dang la yul chung ni go na  
ཆ་མིག་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་རྩ། chhu mig rgya dang rgyad rtsa  
At the top of our small village  
Sparkle springs one hundred and eight

བ་མགོ་ཡལ་ཆང་འི་མགོ་དེ་ན། ba go yul chung ngi go dey na  
སྤང་ལྗངས་ཆ་མིག་བརྒྱ་རྩ། spang lzosngs chhu mig rgya rtsa  
At the top of the small Basgo village  
Spreads out a lush green meadow with one hundred and eight springs

སྤང་ལྗངས་ལ་བདེ་མོ་བའི་དགྲིལ་ན། spang lzosngs la dey mo e skil na  
དགོན་ཆང་ལྷ་ཡི་མོ་བྲང། gon chung lha e pho tang  
In the middle of the green meadow  
Stands a small, heavenly monastery

སྤང་ལྗངས་ལ་བདེ་མོ་བའི་དགྲིལ་ན། spang lzosngs la dey mo e skil na  
དགོན་ཆང་གསེར་རི་བམ་ཆང། gon chung ser ri buum tsang  
In the middle of the beautiful meadow  
Stands a small monastery like a golden vase

ནང་དེ་ན་ནང་རྟེན་བཞགས་ཡོད། nang dey na nang rteyn jugs yod  
ཡི་དམ་ཐགས་རྩེ་ཆེན་པོ། e dam thungs rje chhen po  
Sacred objects lie inside  
The Avalokitesvara is enshrined inside

ནང་དེ་ན་ནང་རྟེན་བཞགས་ཡོད། nang dey na nang steyn jugs yod  
ཡི་དམ་ཐགས་རྩེ་ཆེན་པོ། e dam thungs rje chhen po  
Sacred objects lie inside  
The Avalokitesvara is enshrined inside

ཆུ་འདི་ལ་ཕྱིན་ལྷ་བས་འཐུང་ཆད་པོ། chhu di la chin labs thung tsad po  
བར་སོང་མྱོང་དོགས་མེད། ngan song mong dogs med  
Drinking this blessed water  
Can bar the way to hell

ཆུ་དེ་ཕྱིན་ལྷ་བས་འཐུང་ཆད་པོ། chhu dey chin labs thung tsad po  
བར་སོང་མྱོང་དོགས་མེད། bar do mong dogs med  
Drinking this blessed water  
Can prevent a life of suffering

ང་དང་ཡལ་ཆང་འི་མགོ་དེ་ན། nga dang yul chung ngi do dey na  
གཡལ་མཚོ་སྟོན་མོ་རྒྱལ་གཤེད། gyu tso sngon mo rgyug geyd  
At the end of our small village  
Flows turquoise blue water

ཉེ་དང་བ་མགོའི་མགོ་དེ་ན། ngey dang ba go e do dey na  
སེད་གཙང་པོ་རྒྱལ་གཤེད། seyn gey tsang po rgyug geyd  
At the end of the Nye Valley and Basgo village  
Flows the Indus River

ཆུ་ནང་དེ་ཉ་མོ་སེར་མིག་པོ། chhu nang e nya mo ser mig po  
མཐོ་རིས་སི་ལམ་དེ་ལ་འདྲེན། tho ris si lam dey la deyn

The golden-eyed fish in its water  
Bring you onto the path of enlightenment

ཆུ་ལ་གནས་པའི་འདབ་ཆགས་ཀུན། chhu la nas pa e dab chhags kun  
ཐར་པ་བའི་ལམ་ལ་འདྲེན། thar pa bey lam la deyn

The birds around depend on the water  
And are admitted onto the path of nirvana

ང་དང་ཡལ་གྱི་དགྲིལ་དེ་ན། nga dang yul li skil dey na  
སྐྱེས་པའི་མཚན་པོ་ལྷ་ཁང། seyn gyas jeyns pey lha khang

In the middle of our village  
Lies the shrine built by the Lion<sup>3</sup>

བ་མགོ་སྐྱོད་པ་ཅན་ཉི་དགྲིལ་དེ་ན། ba go skid pa chan ni skil dey na  
སྐྱེས་པའི་མཚན་པོ་ལྷ་ཁང། seyn gyas jeyns pey pho tang

In the middle of joyful Basgo  
Stands the palace built by the Lion

ནང་དེ་ན་ནང་རྟེན་བཞགས་ཡོད་ཉེ་ལ། nang dey na nang rdeyn jugs yod hey la  
མ་ཅིག་དབུ་ལྷན་ལྷ་མོ། ma chig pal ldan lha mo

With sacred objects enshrined there  
Inside is a statue of the Machig Paldan Lhamo<sup>4</sup>

ནང་ན་ནང་རྟེན་གུན་བཞགས་ཡོད་ཉེ། nang na nang rdeyn gun jugs yod hey la  
གསེར་ཟངས་རྒྱུ་བ་བྱམས་པ། ser zangs rgyal ba jams pa

There are sacred objects enshrined there  
Inside is the copper-gilded statue of the Maitreya Buddha

ནང་རྟེན་གསེར་ཟངས་བྱམས་པ་བོ་ནི། nang rteyn ser zangs jams pa bo ni  
དགྲུ་བོ་འདུལ་བའི་ཁག་ལོན། da po dul pa e khag non

The Maitreya  
Helps us subdue our enemies

མ་གཅིག་པལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བོ་ནི། Ma chig pal dan lha mo bo ni  
དགྲུ་བོ་འདུལ་བའི་ཁག་ལོན། da ngan kun dul pey khag non

The Machig Paldan Lhamo  
Helps us triumph over evil

ང་དང་དེ་ཤར་པས་སང་བཞེངས་པའི། nga dang e shar pas sang jeyns pey  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་བཞེངས། dus sum sangs rgyas kun jeyns

Built by the people of this village  
Stand the Buddhas of three eras

བ་མགོ་དེ་ལ་ཤར་པ་སང་བཞེངས་པའི། ba go e la shar ba sang jeyns pey  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱུས་ཀུན་བཞེངས། dus sum sangs rgyas kun jeyns

Built by the people of Basgo  
Stand the Buddhas of three eras

འདས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཞེངས་ཡོད། das pey sangs rgyas jeyns yod  
སངས་རྒྱུས་མར་མ་མཛད་བཞེངས། sangs rgyas mar mey zad jeyns

The Buddha of the past stands in Basgo  
The Buddha Marmayzad stands in Basgo

མ་འོངས་སངས་རྒྱུས་བཞེངས་ཡོད། ma ongs sangs rgyas jeyns yod  
བྱམས་པ་བོ་ལྷོ་མཛད་བཞེངས་ཡོད། chams pa thog med jeyns yod

The Buddha of the future stands in Basgo  
The Maitreya Buddha stands in Basgo

ད་ལྟའི་སངས་རྒྱུས་བཞེངས་ཡོད། da lta e sangs rgyas jeyns yod  
ཉོན་པོ་ལྷོ་མཛད་བཞེངས་ཡོད། ston pa thub ba e wang po

The Buddha of the present stands in Basgo,  
The Buddha Shakyamuni stands in Basgo.

བདག་ཅག་ལ་རྒྱན་གཞོན་ཆེ་ཆུང་གུན་ལ། dag chag la rgyan jon chhey chung kun la  
ལྷ་བོ་སྐྱེས་པའི་ལྷ་མོ་མཛད། lha e sku sung rig zad

We, the people of Basgo, the young and old  
Protect us all

བ་མགོའི་རྟ་གཤམ་ལོ་ལ། ba go e stag shar zom bo la  
ཚེ་འདི་ལ་དངོས་གྲུབ་རིག་སྤུལ། tsey di la ngos dub rig stsal

This noble community in Basgo  
Give us your blessing

ང་དང་འེ་ཁྱོད་ཉོང་གུ་ཉིས་བཞེངས་བའི། nga dang gi khyog stong gu nis jeyns pey  
དུལ་གདུང་བྱུང་པ་ཅན་བཞེངས། ngul dung khyad par chan jeyns

Our young men built  
The magnificent silver stupa

སི་ཀོད་དང་ཨའི་དྷི་སི་བཞེངས་བའི། si kod dang ITBP jeyns pey  
གསེར་གདུང་རྣམ་རྒྱལ་མ་བཞེངས་ཡོད། ser dung rnam rgyal ma jeyns yod

The Ladakh Scouts and ITBP built  
The golden stupa Namgyalma

བདག་ཅག་གི་ཁྱོད་ཉོང་ཚང་མ་ལ། dag chag gi kyong tong na e tsang ma la  
ཚེ་སྤངས་ལུས་སྤངས་རིག་མཛད། tsey srungs lus srung ring zad

For all our young men  
Protect their lives and bodies

བ་མགོའི་ཁྱོད་ཉོང་ཚང་མ་ལ། ba go e kyog ltong tsang ma la  
པར་ཁ་ལྷུང་རྟ་སྤེད་ཅིག། par kha rlung rta sgeyd chig

For the young men of Basgo  
Give them strength and praise their bravery

<sup>3</sup> King Singhe Namgyal, known as the Lion, was a 17th-century king of the Namgyal dynasty and ruled Ladakh from 1616 to his death in 1642

<sup>4</sup> A female Ladakhi deity

ཕ་རྒྱུ་ཆགས་པ་གངས་རི་དཀར་པོ།  
The White Glacier

ཕ་རྒྱུ་ཆགས་པའི་ phu dey ru chhags pey  
གངས་རི་དཀར་པོ།།། ནྟེ་ལྷོ་ལྷོ་ gangts ri kar po  
The white glacier in the high valley

གངས་རི་དཀར་པོ་ལ་གངས་མོདོག་ gangts ri kar po la gangts dog  
གསལ་ཆགས་སོང། ནྟེ་ལྷོ་ལྷོ་ sum chhags song  
The white glacier with three layers, each of a different hue

གངས་མོདོག་གསལ་ཆགས་སོང་ཟེར་ན་ gangts dog sum chhags song zer na  
ཡལ་ཆང་འི་བསོད་ནམས། yul chung e sod nams  
The three hues, a blessing for the Gyakhar Smugchung village

གངས་མོདོག་གསལ་ཆགས་སོང་ཟེར་ན་ gangts dog sum chhags song zer na  
རྒྱ་མཁར་སྐྱ་གུ་ཆང་འི་བསོད་བདེ། rgya khar smug chung e sod dey  
In the middle, a crystal white stupa stands

བར་དེ་ར་བཞེངས་པ་ཤེལ་ bar dey ru jeyngs pa shel  
དཀར་མཚོད་རྟེན། ནྟེ་ལྷོ་ལྷོ་ kar chhod rteyn  
A crystal white stupa of three hues

ཤེལ་དཀར་མཚོད་རྟེན་དེ་ལ་ཤེལ་མོདོག་ shel kar chhod rten dey la shel dog  
གསལ་ཆགས་སོང། ནྟེ་ལྷོ་ལྷོ་ sum chhags song  
Three crystal hues, a blessing for the village

ཤེལ་མོདོག་གསལ་ཆགས་སོང་ཟེར་ན་ shel dog sum chhags song zer na  
ཡལ་ཆང་འི་བསོད་ནམས། yul chung gi sod nams  
Three crystal hues, a blessing for the Gyakhar Smugchung village

ཤེལ་མོདོག་གསལ་ཆགས་སོང་ཟེར་ན་ shel dog sum chhags song zer na  
རྒྱ་མཁར་སྐྱ་གུ་ཆང་འི་བསོད་བདེ། rgya khar smug chung e sod dey,  
Down in the valley, a turquoise lake formed

མོདོག་ར་འཁྲུལ་བ་ dou dey ru khil way  
གུ་མཚོ་སྟོན་མོ། ནྟེ་ལྷོ་ལྷོ་ u tso ngon mo  
Three turquoise hues on the turquoise lake

གུ་མཚོ་སྟོན་མོ་ལ་གུ་མཚོ་སྟོན་ག་ yu tso ngon mo la yu dog  
གསལ་ཆགས་སོང། ནྟེ་ལྷོ་ལྷོ་ sum chhags song  
Three turquoise hues, a blessing for the village

གུ་མཚོ་སྟོན་ག་གསལ་ཆགས་སོང་ཟེར་ན་ yu dog sum chhags song zer na  
ཡལ་ཆང་འི་བསོད་ནམས། yul chung e sod nams  
Three turquoise hues, a blessing for the Gyakhar Smugchung village

གུ་མཚོ་སྟོན་ག་གསལ་ཆགས་སོང་ཟེར་ན་ gangts dog sum chhags song zer na  
རྒྱ་མཁར་སྐྱ་གུ་ཆང་འི་བསོད་བདེ། rgya khar smug chung e sod dey  
In the middle, a crystal white stupa stands



སྤྱི་དང་པུ་རི་འི་གླུ།  
Song of Sre Dang Puri

ཡུལ་ཚང་སྤྱི་དང་པུ་རི་མདུན་ན། Yul chung skitpe dun na  
གནས་ཚེན་བཟང་པོ་ཞུགས་ཡོད། Nas chen zangpo juksyod  
In front of the small, joyful village  
There is a sacred, pure land

མེན་གསེར་སྤྱི་དང་པུ་རི་མདུན་ན། Men ser skit pey dun na  
སྤྱི་དང་པུ་རི་ཞུགས་ཡོད། Sre dang pu re jugs yod  
In front the happy land of Menser  
There is the sacred Sre Dang Puri

ཕྱི་རྩྭ་གངས་དཀར་ཉི་མེ། Che ten nas kyar ti se  
ནང་རྩྭ་འགྲུའི་ཐབ་པ། Nang ten Shakya thupa  
The sacred object outside, the white crystal mountain Tisi  
The sacred object inside, the Buddha

ཕྱི་རྩྭ་གངས་དཀར་ཉི་མེ། Che ten nas kyar ti se  
ནང་རྩྭ་འགྲུའི་ཐབ་པ། Nang ten Shakya thupa  
The sacred object outside, the white crystal mountain Tisi  
The sacred object inside, the Buddha

ཕྱི་རྩྭ་གངས་དཀར་ཉི་མེ་ལ། Che ten nas kyar ti se la  
མྱོར་བ་གཡས་ནས་བསྐོར་ཡིན། Korwa yana koin  
The sacred object outside, the white crystal mountain Tisi  
Let us go clockwise

ནང་རྩྭ་འགྲུ་ཐབ་པ་ལ། Nang ten Shakya thupa la  
རྒྱུང་ཕྱག་རྒྱུང་ས་ནས་འཚལ་ཡིན། Kyang chag kyangs nas tsal yin  
Around the sacred Buddha inside  
Let us prostrate ourselves in respect

གངས་དཀར་གཡས་ས་ཚགས་ཡོད། Gangs kar yas su chags yod  
མཚོ་མོ་གཡོན་དུ་འཁྲེལ་ཡོད། Tsomo yon du khil yod  
On the right, the white glacier  
On the left, the lake

ཉི་མེ་གཡས་ས་ཚགས་ཡོད། Ti se yas su chags yod  
མ་མམ་གཡོན་དུ་ཚགས་ཡོད། Mapham yon du chags yod  
Tisi formed on the right  
The Mapham Lake formed on the left

མཚོ་མོ་མཐོ་རུ་མ་གཏོགས་པའི། Tsomo thoru matogs pe  
དམའ་རུ་འགོ་འདོད་མི་འདུག་ལ། Maru do dot medug la  
The lake is not as lofty as the glacier  
But it is happy in its place

མ་མམ་མཐོ་རུ་མ་གཏོགས་པའི། Mapham thoru matogs pey  
དམའ་རུ་འགོ་འདོད་མི་འདུག་ལ། Maru do dot medug  
Lake Mapham is not as lofty as Tisi  
But it is happy in its place

གསོལ་ལོ་མཚོ་དོ་འབལ་ལོ་ཉེ། Sol lo chod do bul lo tey  
མཚོ་མོའི་དགྲིལ་ནས་མཚོ་དོ་ཉེ། Tsomo mo e khil nas chod do hey  
*Solo chhodo bulo hei, solo chhodo bulo hei*<sup>5</sup>  
Offerings from the middle of the lake

གསོལ་ལོ་མཚོ་དོ་འབལ་ལོ་ཉེ། Sol lo chod do bul lo hey  
མ་མམ་མི་དགྲིལ་ནས་མཚོ་དོ། Mapham e khil nas chod do  
*Solo chhodo bulo hei, solo chhodo bulo hei*  
Offerings from the middle of Mapham Lake

<sup>5</sup> This is a phrase in Ladakhi used at the end of an invocation or prayer

ཉི་མའི་མར་ན།

The Rising Sun

འདི་ནས་བལྟས་པ་ཉི་མའི་ཤར་ཕྱོགས་ནས། Di nas ldas pa nimay shar chog nas  
འབྲས་དཀར་པོ་ཐང་ལ་འབབས་འདྲ་ལྟར། Das kar po thang la baads da dug

Look to the east, where the sun rises  
Like white grains settled on the land

ས་འདི་ས་ཆ་སྟོང་དེ་གནས་ཆེན་ཡིན། Sa di sa cha snod di nas chen yin  
གནས་ཆེན་གངས་དཀར་ཉི་མའི་ཡིན། Nas chen gangs kar ti sey yin

This land is a sacred, worthy land  
This sacred land of white snow is Tisi

ནོར་ཡོད་དེ་སྐུར་བ་ལས་མཇུག་ས་ཡིན། Nor yod dey drub pas jal sa yin  
ནོར་མེད་པོ་ས་སྐོར་བ་བསྐོར་ས་ཡིན། Nor med pos skor wa skor sa yin

The land of blessings for the wealthy  
The land of unanswered prayers for poor me

ང་དང་འདི་བྱི་བསགས་ས་ཞུ་ས་ཡིན། Na dang di chi sags pa ju sa yi  
The land where I pray for my sins

འདི་ནས་བལྟས་པ་ཉི་མའི་ལྗོ་ཕྱོགས་ནས། Di nas das pa ni mey lo chogs nas  
གནས་སྟོན་པོ་ས་ལ་འབབས་འདྲ་ལྟར། Nam ngon pos a la babs da yod

Look to the south of the sun  
The blue sky settled on the land

ས་དེ་ས་ཆ་སྟོང་དེ་གནས་ཆེན་ཡིན། Sa dey sa ccha stod de nas chen yin  
གནས་ཆེན་མཚོ་མི་མ་པམ་ཡིན། Nas chen tso mo ma pham yin

This land is a sacred mountain  
This is the sacred Mapham Lake

ནོར་ཡོད་དེ་སྐུར་བ་ལས་མཇུག་ས་ཡིན། Nor yod dey drub pas jal sa yin  
ནོར་མེད་པོ་ས་སྐོར་བ་བསྐོར་ས་ཡིན། Nor med pos skor wa skor sa yin

The land of blessings for the wealthy  
The land of unanswered prayers for poor me

ང་དང་འདི་བྱི་བསགས་ས་ཞུ་ས་ཡིན། Na dang di chi sags pa ju sa yin  
The land where I pray for my sins

འདི་ནས་བལྟས་པ་ཉི་མའི་བྱོགས་ནས། Di nas das pa nimay nub chogs nas  
དུ་བ་ནག་པོ་ཐང་ལ་འབབས་འདྲ་ལྟར། Du ba nas po thang la babs da yod

Look to the west, where the sun sets  
Black smoke settled on the land

ས་དེ་ས་ཆ་སྟོང་དེ་གནས་ཆེན་ཡིན། Sa dey sa cha stod de nas chen yin  
གནས་ཆེན་པུས་པ་ཉི་མའི་ཡིན། Nas chen puspa hari yin pa red

This land is a sacred mountain  
This sacred land is Puspa Hari

ནོར་ཡོད་དེ་སྐུར་བ་ལས་མཇུག་ས་ཡིན། Nor yod dey drub pas jal sa yin  
ནོར་མེད་པོ་ས་སྐོར་བ་བསྐོར་ས་ཡིན། Nor med pos skor wa skor sa yin

The land of blessings for the wealthy  
The land of unanswered prayers for poor me

ང་དང་འདི་བྱི་བསགས་ས་ཞུ་ས་ཡིན། Na dang di chi sags pa ju sa yin  
The land where I pray for my sins

འདི་ནས་བལྟས་པ་ཉི་མའི་བྱང་ཕྱོགས་ནས། Di nas das pa nimay chan chogs na  
ཉུང་དཀར་པོ་ཐང་ལ་འབབས་འདྲ་ལྟར། Tud kar po thang la babs da dug

Look to the north of the sun  
The white conch shell spreads out across the land

ས་དེ་ས་ཆ་སྟོང་དེ་གནས་ཆེན་ཡིན། Sa dey sa cha stod di nas chen yin  
གནས་ཆེན་མགོན་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ཡིན། Nas chen gon po kar gyad yin

This land is a sacred mountain  
The sacred Monastery of Eight Pillars

ནོར་ཡོད་དེ་སྐུར་བ་ལས་མཇུག་ས་ཡིན། Nor yod dey druub pas jal sa yin  
ནོར་མེད་པོ་ས་སྐོར་བ་བསྐོར་ས་ཡིན། Nor med pos skor wa skor sa yin

The land of blessings for the wealthy  
The land of unanswered prayers for poor me

ང་དང་འདི་བྱི་བསགས་ས་ཞུ་ས་ཡིན། Na dang di chi sags pa ju sa yin  
The land where I pray for my sins

སྐར་གྱི་ཡང་རི་མོ།

The Old Mountain

སྐར་གྱི་ཡང་རི་མོ། sNgar gi yang ri bo  
སྐར་རི་མོ་ལྗང་ཆུང་། sNgar ri bo smug chung  
The old mountain  
The old, lush mountain

སྐར་གྱི་ཡང་རི་མོ། sNgar gi yang ri bo  
སྐར་རི་ནག་སྐྱུག་ཆུང་། sNgar ri nag smug chung  
The old mountain  
The lush, black mountain

སྐར་རི་མོ་ལྗང་ཆུང་ལ། sNgar ri bo smug chung la  
འགྲུང་བྱ་མི་འདྲག། Gyr ja medug  
The old, lush mountain  
Unchanging, steady

སྐར་རི་ནག་སྐྱུག་ཆུང་ལ། sNgar ri nag smug chung la  
འགྲུང་བྱ་མི་འདྲག། Gyr ja medug  
The old, lush, black mountain  
Unchanging, steady

དགའ་བ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། gawa la zigs sang ley  
བྱ་རྒྱལ་གློད་མོ། cha rgyal godpo  
What a joy to see  
The magnificent vulture

སྐྱིད་ཉམ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། skitnyam la zigs sang ley  
བྱ་རྒྱན་འཛོམ་མོ། ja rstan zom mo  
What a joy to see  
The flock of birds

སྐར་གྱི་ཡང་རི་མོ། sNgar gi yang ri bo  
སྐར་རི་མོ་གྲག་དམར། sNgar ri bo dagmar  
The old mountain  
The old, red mountain

སྐར་གྱི་ཡང་རི་མོ། sNgar gi yang ri bo  
སྐར་གྲག་དམར་བྱ་སྐྱིབས། sNgar ri bo dagmar ji skibs  
The old mountain  
The old, red mountain cave

སྐར་རི་མོ་གྲག་དམར་ལ། sNgar ri bo dagmar la  
འགྲུང་བྱ་རིག་མེད། Gyr ja rig meyd  
The old, red mountain  
Unchanging, steady

སྐར་གྲག་དམར་བྱ་སྐྱིབས་ལ། sNgar dagmar ja skibs la  
འགྲུང་བྱ་རིག་མེད། Gyr ja rig meyd  
The old, red mountain cave  
Unchanging, steady

དགའ་བ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། gawa la zigs sang ley  
སྐྱིན་ཆེན་བ་རྒྱན། Skin chhen wa rgan  
What a joy to see  
The big old ibex

སྐྱིད་ཉམ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། skitnyam la zigs sang ley  
ལ་རྒྱན་ནི་འཛོམ་མོ། sha rstan ni zom mo  
What a joy to see  
The herd of mountain goats

སྐར་གྱི་ཡང་དགོན་པ། sNgar gi yang gonpa  
དགོན་ཆེན་ཆེན་མོ། Gon chhen chheyn po  
The old monastery  
The grand old monastery

སྐར་གྱི་ཡང་དགོན་པ། sNgar gi yang gonpa  
སྐར་ཁང་ཅ་དགོན་པ། sNgar khadrtsa gonpa  
The old monastery  
The old Khadtsa Gonpa

སྐར་དགོན་ཆེན་ཆེན་པོ་ལ། sNgar gon chhen chhenpo la  
འགྲུར་བྱ་རིག་མེད། Gyur ja rig meyd  
The grand old monastery  
Unchanging, steady

སྐར་ཁད་ཙ་དགོན་པ་ལ། sNgar khad tsa gon pa la  
འགྲུར་བྱ་རིག་མེད། Gyur ja rig meyd  
The old Khadtsa Monastery  
Unchanging, steady

དགའ་བ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། gawa la zigs sang ley  
དགེ་འདུན་ནང་འཛོལ་མོ། geydun nang zom mo  
What a joy to see  
Our wholesome sangha

སྐྱིད་ཉམ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། skitnyam la zigs sang ley  
གྲུན་འཛོལ་མོ། tta rgyun zom mo  
What a joy to see  
The revered sangha of monks

སྐར་གྱི་ཡང་གངས་རི། sNgar gi yang ngas ri  
སྐར་འོན་པོ་གངས་རི། sNgar on po ngas ri  
The old glacier  
The old Onpo glacier

སྐར་གྱི་ཡང་གངས་རི། sNgar gi yang ngas ri  
སྐར་ཤལ་གངས་རི། sNgar shawey ngas ri  
The old glacier  
The old Shaway glacier

སྐར་འོན་པོ་གངས་རི་ལ། sNgar on po gangs ri la  
འགྲུར་བྱ་རིག་མེད། Gyur ja rig med  
The old Onpo glacier  
Unchanging, steady

སྐར་ཤ་ལི་གངས་རི་ལ། sNgar sha li gangs ri la  
འགྲུར་བྱ་རིག་མེད། gyur ja rig meyd  
The old Shaway glacier  
Unchanging, steady

དགའ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། gawa la zigs sang ley  
དར་སེང་དཀར་མོ། tar syen karmo  
What a joy to see  
The white crystal glacier

སྐྱིད་ཉམ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། skitnyam la zigs sang ley  
གྲུ་རལ་འཛོལ་མོ། gyu ral zom mo  
What a joy to see  
The glacial waters

སྐར་གྱི་ཡང་ཆུ་ལོ། sNgar gi yang chu o  
སྐར་འོ་ཆུ་ཁྲལ་ཁྲོལ། sNgar ee chu rthal rthol  
The old water  
The old gurgling water

སྐར་གྱི་ཡང་ཆུ་ལོ། sNgar gi yang chu o  
སྐར་ཤི་ཏེ་འ་མེ་ལོ་ཆུ། sNgar shi tey a mey o chu  
The old water  
The old milky water of Shiti

སྐར་འོ་ཆུ་ཁྲལ་ཁྲོལ་ལ། sNgar o chu thal thol la  
འགྲུར་བྱ་རིག་མེད། Gyur ja rig meyd  
The old gurgling water  
Unchanging, steady

ཤི་ཏེ་འ་མེ་ལོ་ཆུ་ལ། shi ti o me o chu la  
འགྲུར་བྱ་རིག་མེད། Gyur ja rig meyd  
The milky white waters of Shiti  
Unchanging, steady

དགའ་བ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། gawa la zigs sang ley  
ཏེ་བ་ཡལ་གྱི་ཤར་བ། tia pa yul le shar ba  
What a joy to see  
The people of the Tia village

སྲིད་ཉམ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། skitnyam la zigs sang ley  
ཏེ་བ་ཡལ་གྱི་ལྷ་དམག། tia pa yul le lha mag  
What a joy to see  
The devout people of Tia

སྲང་གྱི་ཡང་ཤིང་བོ། sNgar gi yang shing bo  
ཤིང་ལྷ་ལྷ་ཤིང་ལྷག་པ། shing gyal lha shing shug pa  
The old tree  
The old juniper tree of God

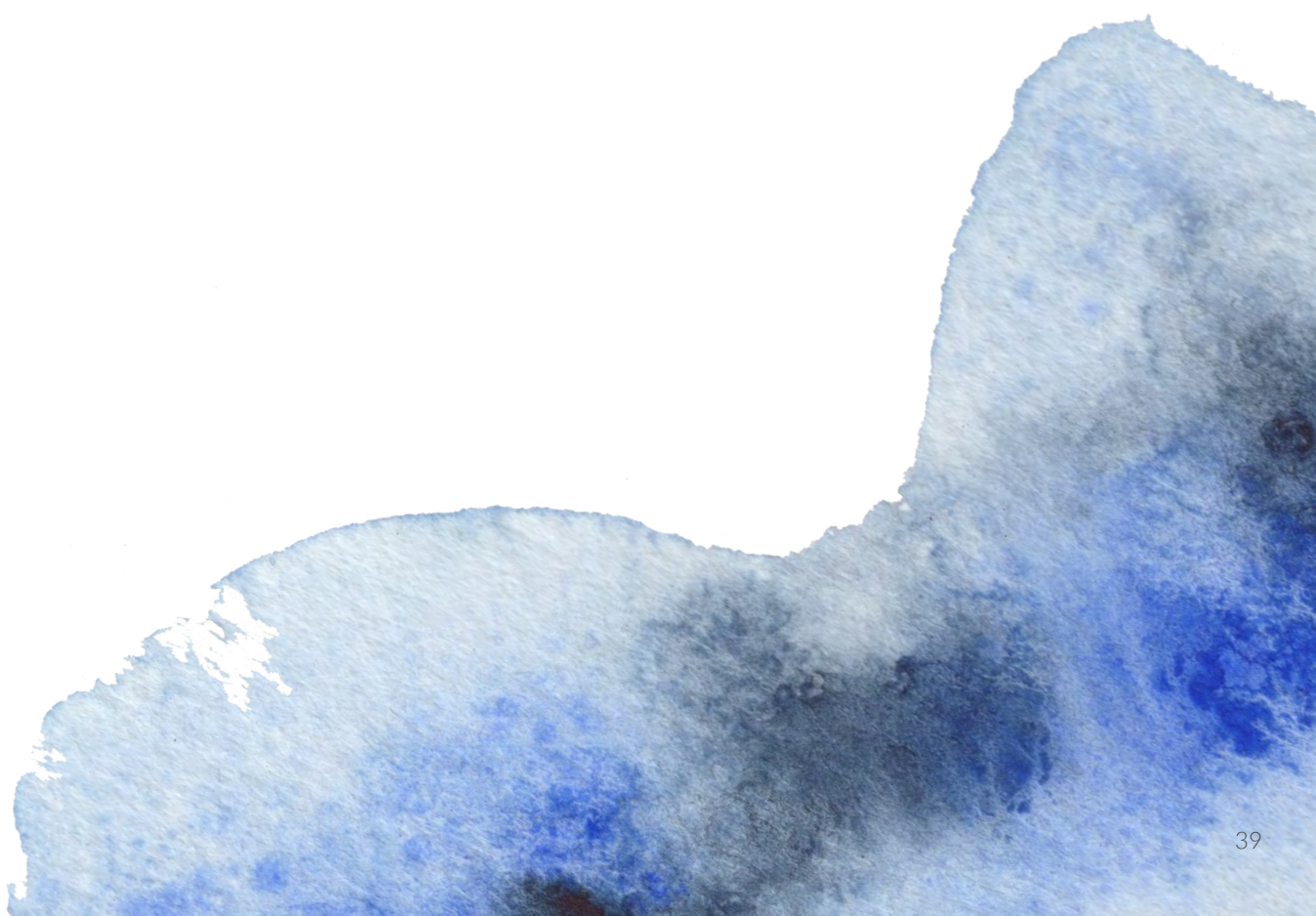
སྲང་གྱི་ཡང་ཤིང་བོ། sNgar gi yang shing bo  
རྒྱལ་མ་ལྷ་ཤིང་ལྷག་པ། rGyug tha lha shing shug pa  
The old tree  
The Gyugtha juniper tree of God

སྲང་ལྷ་ཤིང་ལྷག་པ་ལ། sNgar lha shing shug pa la  
ལྷག་པ་རྒྱ་རྒྱ་ལེད། gyur ja rig meyd  
The old juniper tree of God  
Unchanging, steady

རྒྱལ་མ་ལྷ་ཤིང་ལྷག་པ་ལ། rGyugtha lha shing shug pa la  
ལྷག་པ་རྒྱ་རྒྱ་ལེད། gyur ja rig meyd  
The old Gyugtha juniper tree of God  
Unchanging, steady

དགའ་བ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། gawa la zigs sang ley  
ཡལ་ལྷ་གཉན་པོ། yul lha nyan po  
What a joy to see  
The generous protector

སྲིད་ཉམ་ལ་གཟིགས་སང་ལེ། skitnyam la zigs sang ley  
ཡལ་ལྷ་རྒྱ་བོ་གཞོན་ནུ། yul lha zobo jon nu  
What a joy to see  
The protector Jowo Zhunu



བསོད་ནམས་རི།

The Blessed Mountain

བསོད་ནམས་རི་དགུས་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams ri guus stod yar la zigs pa  
བསོད་ནམས་རི་དགུང་དང་ཉི་མཱ་གཉིས་ཀ། ༡ Sod nams ri guung daang ngi ldza ngis ka

The blessed mountain gazing up at the sky  
Above the blessed mountain, the sky, sun and moon

བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig  
བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma

O blessed mountain singing a song  
The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma

བསོད་ནམས་རི་གངས་དང་དང་སེང་དགའ་མོ། ༡ Sod nams ri gaangs daang der seng kar mo  
བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig

The blessed mountain of glaciers and crystal white ice  
The blessed mountain singing a song

བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma  
བསོད་ནམས་བྲག་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams dag stod yar la zigs pa

The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma  
Blessed one gazing upward

བསོད་ནམས་རི་དགུང་དང་གྲུ་རྒྱལ་རྒྱོད་པོ། ༡ Sod nams ri dag daang ja rgyal rgyod po  
བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig

On the cliff of the blessed mountain, the vulture seated  
The blessed mountain singing a song

བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma  
བསོད་ནམས་རི་རྩ་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams ri rza stod yar la zigs pa

The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma  
The blessed rocky mountain gazing upward

བསོད་རྒྱ་དང་སེང་ལྷན་གནའ་པོ། ༡ Sod rza daang ser ldan na pho  
བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig

The blessed rock and golden sheep in the middle  
O blessed mountain singing a song

བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma  
བསོད་ནམས་རི་སྐང་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams ri spang stod yar la zigs pa

The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma  
The blessed mountain gazing upward to the highland grass

བསོད་ནམས་རི་སྐང་དང་དོང་ཚུང་རོག་པོ། ༡ Sod nams ri spang daang dong tchung rog po  
བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig

The blessed mountain with the highland grass and wild yak at the bottom  
O blessed mountain singing a song

བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma  
བསོད་ནམས་རི་ཐང་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams ri thang stod yar la zigs pa

The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma  
The blessed mountain gazing upward to the high plains

བསོད་ནམས་རི་ཐང་དང་རྒྱུད་ཚང་གུ་མ། ༡ Sod nams ri thang daang rkang tchung ga ma  
བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig

The blessed mountain with the high plains and wild ass in the valley  
O blessed mountain singing a song

བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma  
བསོད་ནམས་རི་མཚོ་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams ri tso stod yar la zigs pa

The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma  
The blessed mountain gazing upward to the high lake

བསོད་ནམས་རི་མཚོ་དང་ཉ་ཚང་གསེར་མིག། ༡ Sod nams ri tso daang nga tchung ser mig  
བསོད་ནམས་རི་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལེན་ཞིག་ལེན་ལེག། Sod nams ri lgu yi lgu len jig len shig

The blessed mountain of the lake and golden-eyed fish  
O blessed mountain singing a song

བསོད་ནམས་རི་ནོ་མོ་བསོད་ནམས་སྐོལ་མ། Sod nams ri no mo sod nams dol ma  
བསོད་ནམས་རི་མཚོ་སྒོད་ཡང་ལ་གཞེགས་པ། Sod nams ri tso stod yar la zigs pa

The blessed mountain like me, the girl Sodnam Dolma  
The blessed mountain gazing upward to the high lake

དགུང་སྟོང་ཡངས།  
The Vast Sky

དགུང་སྟོང་མ་ཡངས་དགུང་སྟོང་ཡངས། | Gung stod ma yangs gung stod yangs  
 དགུང་སྟོང་ཡངས་ན་ཉི་ཟླ་འོ་སེ། | Gungs stod yangs na ngi ldsa ngoms  
 The open sky above, the open sky  
 The open sky shows off the sun and moon

ཉི་ཟླ་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | Ngi ldsa ngoms pa rta ray shis  
 འོ་ཟེར་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | Od zer ngoms pa yang ray chhags  
 The display of the sun and moon brings luck  
 Their light intermingling brings glory

གངས་སྟོང་མ་ཡངས་གངས་སྟོང་ཡངས། | gangs stod ma yangs gangs stod yangs  
 གངས་སྟོང་ཡངས་ན་དར་སེང་འོ་སེ། | gangs stod yangs na dar seyngs ngoms  
 The vast snow mountain, the vast mountain  
 The vast snow mountain shows off the snow lion

དར་སེང་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | dar seyngs ngoms pa rta ray shis  
 གསེར་རལ་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | ser ral noms pa yang rey chhags  
 The display of the snow lion brings luck  
 The roar of golden-haired snow lion brings glory

དག་སྟོང་མ་ཡངས་དག་སྟོང་ཡངས། | dag stod ma yangs dag stod yangs  
 དག་སྟོང་འོ་སེ་ན་བྱ་རྒྱལ་འོ་སེ། | dag stod ngoms na cha rgyal ngoms  
 The large rocky cliff, the large cliff  
 The rocky cliff shows off the vulture

བྱ་རྒྱལ་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | ja rgyal ngom pa ta ray shis  
 གཤོག་རྩལ་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | shog rtsal ngoms pa yang ray chhags  
 The display of the vulture brings luck  
 The vulture's skilled flight brings glory

རྩ་སྟོང་མ་ཡངས་རྩ་སྟོང་ཡངས། | rdza stod ma yangs rdza stod yangs  
 རྩ་སྟོང་ཡངས་ན་གསེར་ཕྱུག་འོ་སེ། | rdza stod yangs na ser ldan ngoms  
 The open rocks, the rocks  
 The open rocks show off the golden sheep

གསེར་ཕྱུག་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | ser ldan ngoms pa ta ray shis  
 གཞུང་ཕོ་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | nya pho ngoms pa yangs ray chhags  
 The display of the golden sheep brings luck  
 The gait of the golden sheep brings glory

སྤང་སྟོང་མ་ཡངས་སྤང་སྟོང་ཡངས། | spang stod ma yangs spang stod yangs  
 སྤང་སྟོང་ཡངས་ན་འདྲོང་ཆུང་འོ་སེ། | spang stod yangs na dong chhung ngoms  
 The vast grassland, the grassland  
 The vast grassland shows off the little wild yak

འདྲོང་ཆུང་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | dong chhung ngoms pa ta ray shis  
 རོག་པོ་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | rog po ngoms yang ray chhags  
 The display of the yak brings luck  
 The stout animal brings glory

ཐང་སྟོང་མ་ཡངས་ཐང་སྟོང་ཡངས། | thang stod ma yangs thang stod yangs  
 ཐང་སྟོང་ཡངས་ན་ཀླང་ཆུང་འོ་སེ། | thang stod yangs na kyang chhung ngoms  
 The open desert, the dry land  
 The desert shows off the little wild ass

ཀླང་ཆུང་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | kyang chhung ngoms pa ta ray shis  
 གཤ་མ་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | ga ma ngoms pa yang ray chhags  
 The display of the wild ass brings luck  
 The white stripes of the wild ass bring glory

མཚོ་སྟོང་མ་ཡངས་མཚོ་སྟོང་ཡངས། | tso stod ma yangs tso stod yangs  
 མཚོ་སྟོང་ཡངས་ན་ཉུ་ཆུང་འོ་སེ། | tso stod ma yangs na nya chhung ngoms  
 The open lake, the lake  
 The open lake shows off the little fish

ཉུ་ཆུང་འོ་སེ་ལ་བཀྲ་རེ་ཤེས། | nya chhung ngoms pa rka rey shis  
 གསེར་མིག་འོ་སེ་ལ་གཡང་རེ་ཆགས། | ser mig ngoms pa yang rey chhags  
 The display of the little fish brings luck  
 The golden-eyed fish brings glory

བང་རྒྱས་ལ།  
Dang Gyas La

གནས་སྟོང་མཐོན་པོ་ན། Nam stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above in the sky  
The gods lay out a beautiful plan

གནས་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། Nam rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above in the sky  
The gods lay out their plan

ཉི་ཟླ་ནང་གཉིས་ཀ། Ni za nang nis ka  
ཤེལ་དཀར་བྲང་རྒྱས་བཞེངས་བ་འདྲ། sheyl kar dang rgyas jeyngs pa da  
The sun and the moon  
Are a crystal dang gyas in the sky

རྒྱ་སྐར་འཛོམ་མོ། Rgyu skar zom mo  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་ལོ་བ་འདྲ། kha rgyan lags mo rol wa da  
The many stars spread out across the sky  
Adorn the crystal *brangyas*<sup>o</sup>

གངས་སྟོང་ལ་མཐོན་པོ་ན། Gaangs stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above the glacial peak  
The gods lay out a beautiful plan

གངས་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། Gaangs rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar zi ding wa da  
High above the glacial beauty  
The gods lay out their plan

གངས་སི་ནང་སེ་རྒྱེ། Gaangs si nang seyn gey  
ཤེལ་དཀར་བྲང་རྒྱས་བཞེངས་བ་འདྲ། sheyl kar dang rgyal jeyngs pa da  
The lion in the snow  
Is like a crystal *brangyas* on the peak

སེ་རྒྱེ་གཡུ་རལ། Seyn gey yu ral  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་ལོ་བ་འདྲ། kha rgyan lags mo rol wa da  
The flowing mane of the lion  
Adorns the crystal *brangyas*

བྲག་སྟོང་མཐོན་པོ་ན། dag stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High on the old mountain  
The gods lay out a beautiful plan

བྲག་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། dag rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar zi ding wa da  
High on the ancient mountain  
The gods lay out their plan

སྤྱིན་ཆེན་བ་རྒྱན། Skil cheyn wa rgan  
ཤེལ་དཀར་བྲང་རྒྱས་བཞེངས་བ་འདྲ། sheyl kar dang rgyas jeyngs pa da  
The big, old ibex  
Is like a crystal *brangyas* on the mountain

ཤ་ཕུན་འཛོམ་མོ། Sha phag zom mo  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་ལོ་བ་འདྲ། kha rgyan lags mo rol wa da  
A flock of mountain goats  
Adorns the crystal *brangyas*

མཚོ་སྟོང་མཐོན་པོ་ན། tso stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above the blue lake  
The gods lay out a beautiful plan

མཚོ་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། tso rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar zi ding wa da  
High above the beautiful lake  
The gods lay out their plan



ཉ་མོ་གསེར་མིག། Nya mo ser mig  
ཤེལ་དཀར་བྱང་རྒྱས་བཞེངས་པ་འདྲ། sheyl kar dang rgyas jeyngs pa da  
The golden-eyed fish  
Is a crystal *brangyas* on the blue water

ཉ་ཐུན་འཛོམ་མོ། Nya thaan zom mo  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་རོལ་བ་འདྲ། kha rgyan lags mo rol wa da  
A magnificent shoal of fish  
Adorns the crystal *brangyas*

སྤང་སྟོང་མཐོན་པོ། tso stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above the grassland  
The gods lay out a beautiful plan

སྤང་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། spang rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above the lush grassland  
The gods lay out their plan

རོག་ཆར་རོག་པོ། Rog chung rog po  
ཤེལ་དཀར་བྱང་རྒྱས་བཞེངས་པ་འདྲ། sheyl kar dang rgyas jeyngs pa da  
The stout animal, the dzo  
Is a crystal *brangyas* grazing in the grassland

མེ་ཉོག་སྣ་ལྔ། Mey tok sna nga  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་རོལ་བ་འདྲ། kha rgyan lags mo rol wa da  
Five kinds of flowers  
Adorn the *brangyas*

མཁར་སྟོང་མཐོན་པོ་ན། khar stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High in the palace  
The gods lay out their beautiful plan

མཁར་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། khar rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High in the grand palace  
The gods lay out their plan

མི་ཆེན་གོང་མ། Me cheyn gon ma  
ཤེལ་དཀར་བྱང་རྒྱས་བཞེངས་པ་འདྲ། sheyl kar dang rgyal jeyngs pa da  
The mighty lord  
Is a crystal *brangyas* standing before his people

དག་གཞན་འཛོམ་མོ། Dag jan zom mo  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་རོལ་བ་འདྲ། kha rgyan laags mo rol wa da  
The nobles of his court  
Adorn the *brangyas*

ཡུལ་སྟོང་མཐོན་པོ་ན། Yul stod thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e tsar ji ding wa da  
High above the town  
The gods lay out their beautiful plan

ཡུལ་རྒྱན་མཐོན་པོ་ན། Yul rgyan thon po na  
ལྷ་ཡི་འཆར་གཞི་གདིང་བ་འདྲ། lha e char ji ding wa da  
High above the magnificent town  
The gods lay out their plan

ཡུལ་དཔོན་ནང་ཆེན་མོ། Yul pon nang cheyn mo  
ཤེལ་དཀར་བྱང་རྒྱས་བཞེངས་པ་འདྲ། sheyl kar dang rgyas jeyngs pa da  
The leader of the town  
Is a crystal *brangyas* in the town square

སྤག་ཤར་འཛོམ་མོ། Stag shar zom mo  
ཁ་རྒྱན་ལགས་མོ་རོལ་བ་འདྲ། kha rgyan lags mo rol wa da  
The people of the town  
Adorn the *brangyas*

<sup>6</sup> A sweet made at celebrations such as weddings

ཕུ་ཡ་གི་རུ་གངས་རི།  
The High Mountains

ཕུ་ཡ་གི་རུ་གངས་རི་དཀར་པོ་མ་ཆགས་ན། Phu ya gi ru gangs ri kar po ma chags na  
In the high mountains, if the glacier does not form

མདོ་མ་གྱི་རུ་གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ་ཅི་ལ་འབྲེལ། Do ma gi ru uu tso ngon mo chi la khil  
In the low lands, why should the turquoise lake form?

མདོ་མ་གྱི་རུ་གཡུ་མཚོ་སྟོན་མོ་མ་འབྲེལ་ན། Do ma gi ru uu tso ngon mo ma khil na  
If the turquoise lake does not form

ཤིང་ཅན་ནི་ཕྱོད་པོ་ཞིག་ནི་ཅི་ལ་འབྲུངས། Shing zad ni dong po jig ni chi la thungs  
In the low lands, why should the sandalwood tree grow?

ཤིང་ཅན་ནི་ཕྱོད་པོ་ཞིག་ནི་མ་འབྲུངས་ན། Shing zad ni dong po jig ni ma thungs na  
If the sandalwood tree does not grow

བྲ་དང་གྲུའ་རིགས་མང་པོ་ཞིག་ནི་ཅི་ལ་འབབས། Ja tang ji u rigs mang po jig ni chi la bab  
Why should the singing flocks of birds fly in?

མེ་མེ་མཁེན་མཁེན་ནོ་མཁེན་པ་ Mey mey kheyn kheyn no kheyn pa  
ཅན་ནི་རྒྱ་མཚོ་མཁེན། chan ni gya tso kheyn  
O old wise man, ocean full of wisdom

མ་གྱི་གྲུའ་ལ་བུ་བའི་མིག་ཅིག་སལ་ལང་ལགས། Ma gi ji u la lta wey mig chig sal ang lags  
Give the birds eyes to see

མེ་མེ་མཁེན་མཁེན་ནོ་མཁེན་པ་ Mey mey kheyn kheyn no kheyn pa  
ཅན་ནི་རྒྱ་མཚོ་མཁེན། chan ni gya tso kheyn  
O old wise man, ocean full of wisdom

མ་གྱི་གྲུའ་ལ་ལུང་བའི་ཕོག་པ་རིག་སལ་ལང་ལགས། Ma gi jiu la phur wey shog pa rig sal ang lags  
Give the birds wings to fly

ཆགས་སེ་ཆགས་སེ།  
Grows, It Grows

དཔང་ཆགས་སེ་ཆགས་སེ་ da yang chhags sey chhags sey  
གསེར་རི་གསེར་མདོག་ཆགས་སེད། ser ri ser dog chhags sey  
བུ་ཚ་སྤྱི་ས་པའི་ཡུལ་ལ་ bu tsa skeys pey pha yul la  
གསེར་མདོག་ཆགས་སེད། ser dog chhags sey  
Ripened, ripened, to a golden hue, it has ripened  
My land has ripened to a golden hue

དཔང་ཆགས་སེ་ཆགས་སེ་ da yang chhags sey chhags sey  
གསེར་རི་གསེར་མདོག་ཆགས་སེད། ser ri ser dog chhags sey  
རྒྱལ་ས་མཉམ་ལོག་གཞུང་ཁང་ལ་ rgyal sa mul bek zims khang la  
གསེར་མདོག་ཆགས་སེད། ser dog chhags sey  
Ripened, ripened, to a golden hue it has ripened  
This golden hue ripens in the royal house of Mulbeck

དཔང་འཁོར་རེད་འཁོར་རེད་ da yang khor reyd khor reyd  
ཡང་གཡས་དེ་ལ་འཁོར་རེད། yang yas dey la khor reyd  
གཡས་ས་ལ་ཐུང་སྤར་ལེ་ yas pa phu thung spa rey  
གཡས་དེ་ལ་འཁོར། yas dey la khor  
Now we dance!  
Move round and round to the right

དཔང་འཁོར་རེད་འཁོར་རེད་ da yang khor reyd khor reyd  
གཡོན་དེ་ལ་འཁོར། yon dey la khor  
གཡོ་ས་ལ་ཐུང་སྤར་ལེ་ yo ma phu thung spar rey  
གཡོན་དེ་ལ་འཁོར། yon dey la khor  
Raise our right sleeves and go round to the right  
Move round and round to the left

དཔང་དུགས་ཤིག་གཤང་མི་འདུག་ da yang dugshig ang mi dug  
ས་ལ་མི་གྱིར་ཅིག་མི་འདུག་ su la phi skir chig mi dug  
བདག་གི་དཔོན་པོ་བཟང་པོ་ dag gi ponpo zam po  
སྤོན་པོའི་ཁ་གཏོན། srin poe kha non  
No one worries in Mulbeck town  
Our lord, he is the suppressor of demons

དཔང་དུགས་ཤིག་གཤང་མི་འདུག་ da yang dugshig ang mi dug  
ས་ལ་མི་གྱིར་ཅིག་མི་འདུག་ su la phi skir chig mi dug  
དགུང་ལྗོན་ཚེ་དབང་དོན་གྲུབ་ gung lon tse wang don dub  
སྤོན་པོའི་ཁ་གཏོན། srin poe kha non  
No one worries in Mulbeck town  
Minister Tsewang Tundup, he is the suppressor of demons

དཔང་ཡུལ་ཚུང་དེ་སྤོན་ da yang yul chung ngi phu na  
དཔང་གངས་རི་དཀར་པོ། da yang nas ri kar po  
བདག་གི་དཔོན་པོ་བཟང་པོ་ dag gi pon bo zang po bo  
གངས་རི་དཀར་པོ། gangs ri kar po  
In our small valley lies the white glacier  
Our generous lord is like the white snow mountain

དགུང་ལྗོན་ཚེ་དབང་དོན་གྲུབ་ gung lon tse wang don dub  
གངས་རི་དཀར་པོ། gangs ri kar po  
དཔང་ཡུལ་ཚུང་དེ་སྤོན་ da yang yul chung ngi do na  
གཡུ་མཚོ་སྤོན་པོ། yu tso ngon mo  
Minister Tsewang Tundup is like the white snow mountain  
In the valley spreads out a blue lake

བདག་གི་ཚེ་ས་གཅེས་མ་ dag gi aa ma ches ma  
གཡུ་མཚོ་སྤོན་པོ། gyu tso ngon mo  
གཅེས་མ་དབང་ས་ཅན་མཚོ་མོ་ ches ma jang chan tsomo  
གཡུ་མཚོ་སྤོན་པོ། gyu tso ngon mo  
Our noble lady is like the blue lake  
The noble Yangchan Tsomo is like the blue lake



བྱང་ལྷོ་གི་དབེན་གནས་རྫོང་།  
The North-West Fortress of Solitude

ཕ་ན་ལྷ་བཙན་གངས་དཀར་མཚོ། Phu na lha tsan gangs kar pho  
མདོ་ན་ཡོན་བདག་དད་ལྷན་མང། Doh na yon dag dad ngan mang

At the top of the valley, the lofty white peak of the Almighty  
At the bottom, many devotees stand

རྒྱབ་རི་དར་དཀར་ཡོལ་བས་བཙན། rGyab ri dar kar yol bas chad  
མུད་ན་ན་དགོས་འདོད་ནགས་ཚལ་སྤངས། Dun na gos dod nags stal spungs

In the distance, the glacial mountain adorned with white flags  
In the front, the dense wood gathers

སྤང་གཤོང་ཉིལ་གསིང་ཆེ་ལ་ཡེངས། Spang shong niu sing che la yeyngs  
ཏི་ངན་ཡིད་འོང་བད་མ་ལ། Ti ngan idong padma la  
བུང་བ་ལྷན་པའི་དར་དེར་ཅན། Bungpa nganpe dar dir chan

The grassy meadow spreads out beautifully  
Down to the fragrant, enchanting lotus  
And the bee humming over it

ཟིང་བུ་ལྷེང་ཀ་ཚུ་ལོ་ལ། Zingbu steyng ka chu dhop la  
ཇུ་བྱ་བཞིན་ས་སྤྱོད་གསེས་སེའུ། Chu ja jin pa skyogs nas sta

At the brimming pond  
The water bird turns to gaze

ཇོན་ཤིང་རྒྱས་བའི་ཡལ་ག་ལ། jon ching gyaspey yalga la  
མཛེས་བའི་བྱ་ཚགས་སྤྲད་སྟན་བསྐྱར། zes pey ja tsongs skad ngyan gyur

The branches of the trees are captivating  
Filled with the songs of different birds

ཏི་ཇིམ་བསེར་བས་བཏབ་པ་ལ། Tijim seyr bus tab pa la  
རས་ཤི་ཡལ་གའི་གར་སྤབས་བྱེད། Rsta shi yal ga e gar stabs jeyd

As the fragrant breeze flows  
The birds on the branches dance

ཐོ་ཇིང་གསལ་བའི་ཇོན་ཤིང་རྗེ། Tho jing salwey jon shing tseyr  
ཏ་ཏི་གུ་ཡང་སྤང་སྤྱོད་གསེས་བྱེད། Ta tigu yang stal na tsongs jeyd

And on the tops of tall trees  
The monkeys play games

སྲོ་འཇམ་ཡང་བའི་གསིང་མ་ལ། ngo jam yang wey sing ma la  
སྤང་བཞི་དུད་འགོ་ཟས་ལ་བཀམ། stang ji dud dough zas la skam  
དེ་དག་སྤྱོད་བྱེད་ལྷགས་རྗེ་རྣམས། dey dan skyong jeyd thungs ji nas

The soft, grassy meadow unfolds  
The animals graze on it  
Their herders take care of them

ལུ་དང་ལྷིང་བའི་སྤང་སྟན་བསྐྱར། lhu dang lhing bui skad nyan rgyur  
འཇིག་རྟེན་སྤེད་བའི་གཡོག་པོ་རྣམས། jigsten steyn pey ogpo rnam

The sounds of their songs and flutes  
The servants of the worldly cycle

ཟང་ཟིང་ལས་བྱེད་ས་གཞི་བྱུབ། zang zing las cheyd saji gyab  
བྱེ་ལ་ལྷ་བའི་རྣལ་འབྱོར་ར། geyla rtawey naljor nga

Their noisy activities fill the land  
And I, a mendicant in retreat, see them

ཀུས་ཀུས་ལ་རིན་ཆེན་བྲག་སྤིང་ན། Kunsal rinchen dag steyng na  
སྤྲོད་བ་མི་རྟོག་དཔེ་རུ་འདྲེན། Nangwa mirtag pey ru deyn

From high on the precious mountain  
Being conscious of impermanence

དདོད་ཡོན་མིག་ཡོར་ཆར་ལྷོ་མ། Dod yon mig yor churu sgom  
ཆེ་འདི་རྗེ་ལམ་སྤྱོད་ལྟ། Tsey di milam gyumar lta

Desire, like water, is everywhere as I contemplate  
This present life is but a dream I see

མི་རྟོགས་ས་ལ་སྤིང་ལྷོ་མ། Mir gon wa la ngin jey sgom  
ཡེངས་ས་མེད་བའི་བསམ་གཏན་ལྷོ་མ། Yeyngspa meyd pe samtan sgom

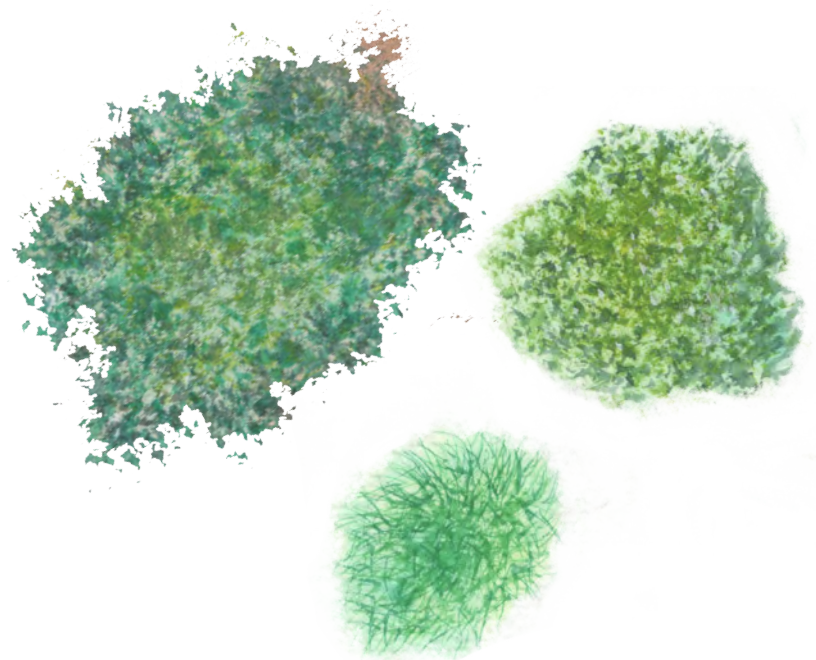
An enlightened human meditates on compassion  
And meditates with unflinching focus

སྤྱོད་ལྟུང་ལ་ཅི་ཡང་འཆར། Sna tsogs nyams la chi yang char  
ཨེ་མ་ཁམས་སུ་མོ་ལོ་ལོ་ལོ། Aey ma khams sum khor wey chos

For most, thinking about the world brings meaning  
And this is the belief of a mundane cyclic existence

མེད་བཞིན་སྤང་བ་ལོ་མཚར་ཆེ། Meyd jin snang wa ngo tsar chey

I move past the mundane desire impatiently rising in the mind  
And find joy, peace and compassion



བག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ།  
Auspicious and Perfect

བག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ། rta shis phun suum tsogs pa  
བདེ་ལྷན་དཀར་ཚོ་སྤྱི་ཚལ། dey ltan kar tso skid tsal  
Auspicious and perfect  
The gardens of Deldan Karzoo

མ་བཞེངས་ལྷན་དུ་གྲུབ་བྱུང། ma jeyngs lhung du duub juung  
ཚང་སྲས་ཉི་མའི་ཕོ་བྲང། tsang rras nyi mey pho dang  
Not built but manifested spontaneously  
The palace of Tsangsras Nyima

དགུང་གསལ་ནམ་མཁའི་གློང་ན། guung sal nam khey long na  
ཉི་མའི་གདུངས་དང་ལྷན་བྱུང། nyi lzey duugs dang ldan gyung  
High in the clear sky  
Adorned with the banners of the sun and moon

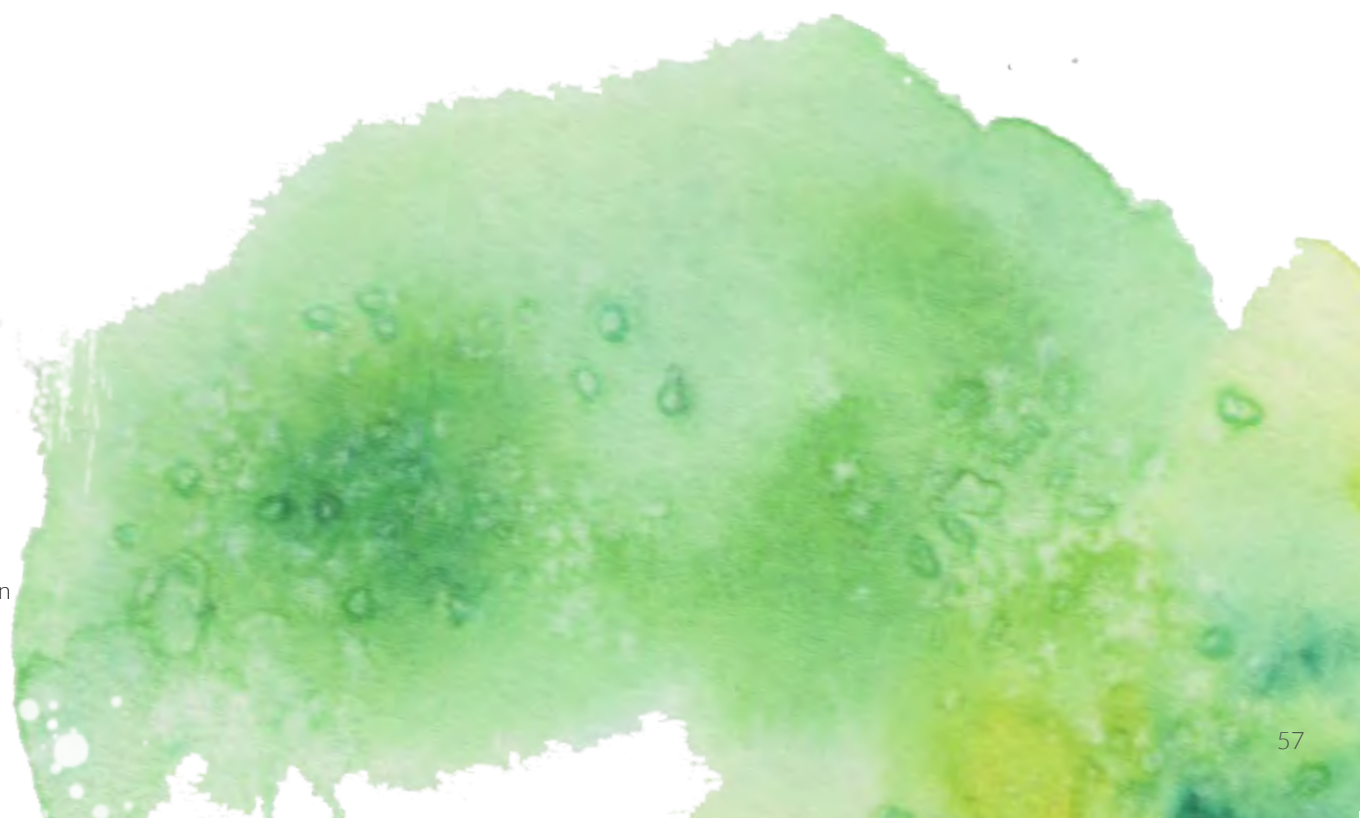
ངོ་མཚར་དགའ་བའི་ལྷན་མོ། ngo tsor ga wey ltad mo  
ཟབ་ཁང་ཀ་བ་ཟུང་ལྷན། zab khang ka wa zuung ldan  
A joyous celebration  
A beautiful room decorated with pillars

ནང་ན་གསེར་ཁྲིའི་སློང་ན། nang na ser thi e steyng na  
ཉན་ཁྲི་བཙན་པོའི་གདུང་རྒྱུད། nya thi tsan po e duud rgyud  
On the golden throne inside  
The descendent of Nyathri Tspano

ཚོས་རྒྱལ་ཚེ་དབལ་ཡབ་སྲས། tchos rgyal tsey pal yab rsas  
ཞབས་པད་བསྐལ་བརྒྱ་བརྟན་ཅིག། jabs paad skal gya rtams chig  
Dharmaraja Tsespal and his son  
All glory to them

ལྷོན་ཤིང་སྤར་གའི་སློང་ན། lzon shing star gey steyng na  
འདབ་ཆགས་བ་མའི་གསུང་སྤན། dab tchags bu mo e suung snyan  
On the walnut tree  
The humming music of the bees

འོག་ན་སྤྱག་ཤར་འཛོམ་པོ་བའི། oog na staag shar zom po bey  
བག་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ། rta shis skid pey lhu yangs  
Below young men and women  
Singing auspicious songs



ཉི་མ་རྒྱལ་རྒྱལ།  
Nyima Namgyal

སྤྱིང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡུལ་ངོམ་བའི། Steyng chog lha yul ngon pey  
ཆང་ལ་དྲི་ཞིག་རང་ཡོངས། tchang la di jim rang yongs  
The blessings of heaven upon us  
The beer has imbibed their fragrance

ཡོག་ཕྱོགས་ལྷ་ཡུལ་ངོམ་བའི། Yog chog lhu yul ngon pey  
ཆང་ལ་དྲི་ཞིག་རང་ཡོངས། tchang la di jim rang yongs  
The blessings of the underworld of Nagas upon us  
The beer has imbibed their fragrance

བར་ཕྱོགས་བཙན་ཡུལ་ངོམ་བའི། Bar chog tsan yul ngon pey  
ཆང་ལ་དྲི་ཞིག་རང་ཡོངས། tchang la di jim rang yongs  
The blessings of the middle land of Btsan upon us  
The beer has imbibed their fragrance

རྩ་མ་ལུང་གུང་ནང་ལ། Rza ma luung tuung nang la  
ཆང་ནི་རྒྱུང་ཤེས་ཤིག་ལྟུང། tchang ni rgyang sheys shig duug  
Use a clay pot  
To store the beer

ཟེམ་ཆང་ཁྲ་མེད་ནང་ལ། Zeym tchuung tha mo e nang la  
ཆང་ནི་སྒྲུག་ཤེས་ཤིག་ལྟུང། tchang ni luug sheys shig duug  
Use a slender keg  
To pour the beer

ཡ་ཆ་སེངས་མ་འདྲ་བའི། Ya tchu sings ma da wey  
ཆང་ལ་ཆ་ཞིག་རང་གཏོང། tchang la tchu jig rang ton  
Take some clear ice melt  
Mix this water into the beer

ཟངས་བུ་ཁ་ཡོན་ནང་ལ། Zangs bu kha yon nang la  
ཆང་ནི་ཅག་ཤེས་ཤིག་ལྟུང། tchang ni tsag sheys shig duug  
Into an edged utensil  
Filter the beer

ལྷུང་མགོ་ཆང་རྒྱན་ནང་ལ། Duul go tchang rkyan nang la  
ཆང་ཁ་ལྷུང་ས་རང་ལྷེམས། tchang kha lteyn sa rang lteyms  
In the snake-headed vessel  
Fill the beer to the brim

གོང་མའི་ཚོ་ཚོ་སྐྱོད་ན། Gon mey no no skyod na  
ང་དང་གཤམ་བས་ལ་ཆེན། nga dang daan su la tcheyn  
The young lord arrives  
Let's go to receive him

ཉི་མ་རྒྱལ་རྒྱལ་སྐྱོད་ན། Nyi ma rnam rgyal skyod na  
ང་དང་གཤམ་བས་ལ་ཆེན། nga dang daan su la tcheyn  
Nyima Namgyal arrives  
Let's go to welcome him

སེམས་དེ་ན་ནེན་ནེ། Seyms dey na neyn ney  
ཆང་ཁ་ས་ལ་ཕོབ། tchang kha sa la phob  
Lift your mug with your heart  
Lift your mug with your mind

ཡིད་དེ་ན་ནེན་ནེ། Yid dey na neyn ney  
ཡིད་དམ་ས་ལ་ཕོབ། yid daam sa la phob  
Lift it with your heart  
Our deity descends upon the earth

# རྒྱལ་མི་བླ་མ་དཔལ་འཁོར་གྱི་རྩེ།

## The Red Mountain

རྒྱལ་མི་བླ་མ་དཔལ་འཁོར་གྱི་རྩེ། Gyab ri dag mar ri tse mo dey  
ལྷོ་མི་ཡུལ་དཀར་མོ་མཚོ་དཀྱིལ། tse mo sheyl kar ri chod teyn

The red mountain stands at the back  
With a white crystal stupa-like peak

རྩ་ལེ་གླ་མ་ཡི་མཚམས་ཁང་དང་། Rtsa wey lama e tsams khang dang da  
སྤྱབས་མགོན་ཡི་ཤེས་སི་མཚམས་ཁང་དང་། Skyabs gon yey sheys si tsams khang dang da

Like the solitary retreat of the Root Guru  
Like the solitary retreat of His Holiness Esheys

བདག་ཅག་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ཀུན། dag chag da wa rigs du kun  
ཐུགས་རྒྱུ་ལྷགས་ཀུན་ཟུངས་ཤིག། thugs jey lchags kyus zungs shig

We of the six realms of life  
Hold us with the iron hook of compassion

དྲིན་ཅན་ལྷོ་ལེ་གླ་མ་མཚེན། tin chan tsa wey la ma kheyin  
ང་དང་ཡ་ཉོ་ཚང་ག་མ་མི་གཅིག་པའི་སྤྱན་རློ། Nga dang ya to tsang ga pha ma mi chig pey spun za

O, compassionate Root Guru  
We are but children of the same parents

ང་དང་ཡ་ཉོ་ཚང་ག་མ་མི་གཅིག་པའི་སྤྱན་རློ། Nga dang ya to tsang ga pha ma mi chig pey spun za  
ཟངས་མདོག་དབལ་ཡི་རིའོ་རུ་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག། Zang stog spal e rib o ru skey war shog shig

We are but children of the same parents  
May we be born atop Zangs Mdog Spalgyiri<sup>7</sup>

ས་དེ་མི་ཡུལ་གཞུང་ན་མེན་རྩི་ཚོན་སྤྲུལ་འཛོམས་པོ། Sa dey mi yul jung na meyn zey tson sna zoms po  
རྩ་ལེ་གླ་མ་ཡི་ན་བཟའ་ལ་འབལ། Tsa wey la ma yi na za la bul

In the centre of our land are colourful flowers  
Let us offer flowers to the Root Guru

སྤྱབས་མགོན་ཡི་ཤེས་སི་ན་བཟའ་ལ་འབལ། Skyabs gon yey sheys si na za la bul  
ས་དེ་མི་ཡུལ་གཞུང་ན་བཟའ་པོ་བྲག་ཤེས་ཁ་བཏགས། Sa dey mi yul jung na zang po tashi kha dags

Let us offer flowers to His Holiness Esheys  
In the centre of the human world is a pure, auspicious scarf

ས་དེ་དབུས་གཙང་གཞུང་ན་བཟའ་པོ་བྲག་ཤེས་ཁ་བཏགས། Sa dey bus tsang jung na zang po ta shis kha dags  
རྩ་ལེ་གླ་མ་ཡི་མཚམས་ཁང་དང་ལ་འབལ། Tsa wey lama e jal dar la bul

In the centre of U-Tsang<sup>8</sup> is a pure, auspicious scarf  
Let us offer the scarf to the Root Guru

སྤྱབས་མགོན་ཡི་ཤེས་སི་ན་བཟའ་ལ་འབལ། Skyabs gon yey sheys si jal dar la bul  
ས་དེ་མི་ཡུལ་གཞུང་ན་འབྲུག་སྤྲུལ་འཛོམས་པོ། Sa dey mi yul jung na du ni sna zom po

Let us offer the scarf to His Holiness Esheys  
In the centre of the human world are many different grains

ས་དེ་ཟངས་དཀར་གཞུང་ན་འབྲུག་སྤྲུལ་འཛོམས་པོ། Sa dey zangs kar jung na du ni du sna zom po  
རྩ་ལེ་གླ་མ་ཡི་འབྲུག་མཚོ་དཀྱིལ་ལ་འབལ། Tsa wey la ma yi du chod za la bul

In the land of Zanskar are many different grains  
Let us offer grain to the Root Guru

སྤྱབས་མགོན་ཡི་ཤེས་སི་འབྲུག་མཚོ་དཀྱིལ་ལ་འབལ། Skyabs gon yey sheys si du chod la bul  
ས་དེ་མི་ཡུལ་གཞུང་ན་ཆུ་རྒྱ་སྤྲུལ་འཛོམས་པོ། Sa dey mi yul jung na chu ni chu sna zom po

Let us offer grain to His Holiness Esheys  
In the centre of the human world is an abundance of water

ས་དེ་སྤུ་རངས་གཞུང་ན་ཆུ་རྒྱ་སྤྲུལ་འཛོམས་པོ། Sa dey spu rangs zung na chu sna zom po  
རྩ་ལེ་གླ་མ་ཡི་ཤེས་སི་ཡོན་ཇབ་ལ་འབལ། Tsa wey la ma yi yon chab la bul

In the land of the Purangs is an abundance of water  
Let us offer water to the Root Guru

སྤྱབས་མགོན་ཡི་ཤེས་སི་ན་བཟའ་ལ་འབལ། Skyabs gon yey sheys si jal dar la bul  
Let us offer water to His Holiness Esheys

<sup>7</sup> A mythical copper-coloured mountain in Sri Lanka  
<sup>8</sup> One of three traditional provinces of Tibet



ལུམ་འབྲུང་རི་སྐྱང་སྟོང་།

The Knoll of Ldumbur Spangstod

ལུམ་འབྲུང་རི་སྐྱང་སྟོང་པོའི་ནང་ལེ། | Dhum bur ri spang stod poe nang ley  
 འོལ་བ་རྟོང་དཀར་ཆེན་པོའི་མི་བཞག་པ་ཡོད་ལེ། | Ol ba sting kar chhebs pe mi shags yod ley  
 ཡུལ་སྐྱང་རི་སངས་རྒྱལ་ལོ་ལྷན་མིན་ན་ལེ། | Yul rsung ni nga ris zo kun yin min na ley

Across the lush knoll of Ldumbur Spangstod  
 Riding a white horse is a great man  
 Isn't he our protector, our lord?

ལུམ་འབྲུང་རི་སྐྱང་སྟོང་པོའི་ནང་ལེ། | Dhum bur ri spang stod poe nang ley  
 འོལ་བ་རྟོང་དཀར་ཆེན་པོའི་མི་བཞག་པ་ཡོད་ལེ། | Ol ba sting kar chhebs pe mi shags yod ley  
 ཡུལ་སྐྱང་གི་བར་ཀ་བསྟན་འཛིན་ཡིན་མིན་ན་ལེ། | Yul rsung go BanKha Stanzin yin min na ley

Across the lush knoll of Ldumbur Spangstod  
 Riding a white horse is a great man  
 Isn't he our protector, Banka Stanzin?'

སྤལ་མགོ་མའི་ཆང་རྒྱན་པོའི་ནང་ལེ། | Sbrul go mae chang rkyan poe nang ley  
 སིང་ཆང་སིང་མ་ཀུན་ལེ་སྤལ་དང་སྤལ་སྤལ་ལེ། | Sing chhang sing ma kun steyms dad steyms le  
 རོ་ཚོ་འདི་འདི་སིང་ཆང་ལ་གདན་བསུ་ལ་ཆ་ཡིན། | No no nae nae ming chung la dan su la chha yin

Pick up the snake-headed beer pot  
 Fill it up to the brim with smooth drinks  
 And let us embrace my dear brother

སྤལ་མགོ་མའི་ཆང་རྒྱན་པོའི་ནང་ལེ། | Sbrul go mae chang rkyan poe nang ley  
 ཨ་རག་བདད་རྩི་ཀུན་ཉེ་མ་སྟེ་དང། | Aa rag dud rtse kun ldeym ldeym dang  
 བར་ཁ་བསྟན་འཛིན་ལ་གདན་བསུ་ལ་ཆ་ཡིན། | Bang kha pa stan zin la dan su la tcha yin

Pick up the snake-headed beer pot  
 Fill it up to the brim with the elixir of arrack  
 And let us go welcome Banka Stanzin

བུ་ཚོ་ནང་རང་ནང་ལེ། | Bu tsa nang nga rang nang le  
 ལ་ཁ་མཚན་པོའི་ཁར་བེང་བ་ལེ། | La kha thon poe khar bing ba ley  
 ལེགས་པོའི་མེ་རྟོག་པོ་མཐུན་གང་སྟེ་ཡོད། | Leygs moe metok po dun gang stey yod

Me, the son of this soil  
 Stands at the top of the high pass  
 The gorgeous flowers lay spread out before me

བར་ཁ་བ་བསྟན་འཛིན་ར་རང། | Bang kha pa stan zin na rang  
 ལ་སྟོང་མཚན་པོའི་ཁར་བེང་བ་ལེ། | La stod thon poe khar bing ba ley  
 གུམ་གས་ཅན་ནེ་མེ་རྟོག་པོ་མཐུན་གང་སྟེ་ལེ། | Jung chan ni me tok po dun gang stey ley

Me, Banka Stanzin  
 Stands at the top of the high pass  
 The gorgeous flowers lay spread out before me

མེ་རྟོག་པོ་ལ་བཟང་བུའུ་སྟེ། | Me tok po la jang tus tang stey  
 ལྷག་འབྲུལ་གསུམ་གསུམ་རིག་ཚོས་སྟེ་ལེ། | Chhag bul sum sum rig chos stey ley  
 བུ་ཚོ་འདི་དུ་བོད་ལ་མཚེས་ལྷག་ཨང་ལེ། | bu tsa nae bu thod la zes shig yang ley

I pluck the best flowers  
 And make three bouquets  
 They adorn me as my crown

གསེར་ཆེན་པོ་ལ་བཟང་བུའུ་སྟེ། | ser chen po la jang tus tang stey  
 དར་སྤྱ་སྤྱ་ལྷ་དགེས་ཉེ་ལེ། | dar sku sna na rkis stey ley  
 བསྟན་འཛིན་པེ་དུ་བོད་ལ་མཚེས་ལྷག་ཨང་ལེ། | stan zin nae bu thod la zes shig yang ley

I pluck the charming flowers  
 Tie them with threads of five colours  
 May these adorn me, the crown of Stanzin

བུ་ཚོ་ནང་རང་པོ་ནང་ལེ། | bu tsa nang nga rang po nang ley  
 གྲང་ལ་ལ་འགོའི་ཁར་བེང་བ་ལེ། | chang la la goe khar bing ba ley  
 གྲང་ལ་ནང་ལྷ་ཆེན་ཀུན་མཇུག་ལེ། | chang la nang lha tchen kun jal dug ley

Me, the son of the soil  
 Stands at Chang La  
 I see Chang la Nyanpo

བར་ཁ་བ་བསྟན་འཛིན་བུ་ཚོ། | bang kha pa stan zin bu tsa  
 གྲང་ལ་ལ་འགོའི་ཁར་བེང་བ་ལེ། | chang la la goe khar bing ba ley  
 གྲང་ལྷ་ནང་གཞན་པོ་མཇུག་ལེ། | chang la nang nyan po jal dug ley

Me, the son of this soil, Banka Stanzin  
 stands at Chang la  
 I see Chang la Nyanpo

འུ་ལྷ་གཉན་པོ་འཇུ་ནང་ལེ།    chang la nyan po ju nang ley  
 བ་ཚེ་རང་པོ་ལ་བསྐྱེད་མ་རིག་མཛད།    bu tsa na rang bo la rthung ma rig zad  
 འུ་ལྷ་ནང་གཉན་པོ་མཁྱེན་ཤིག་ལེ།    chang la nang nyan po kheyng shig ley

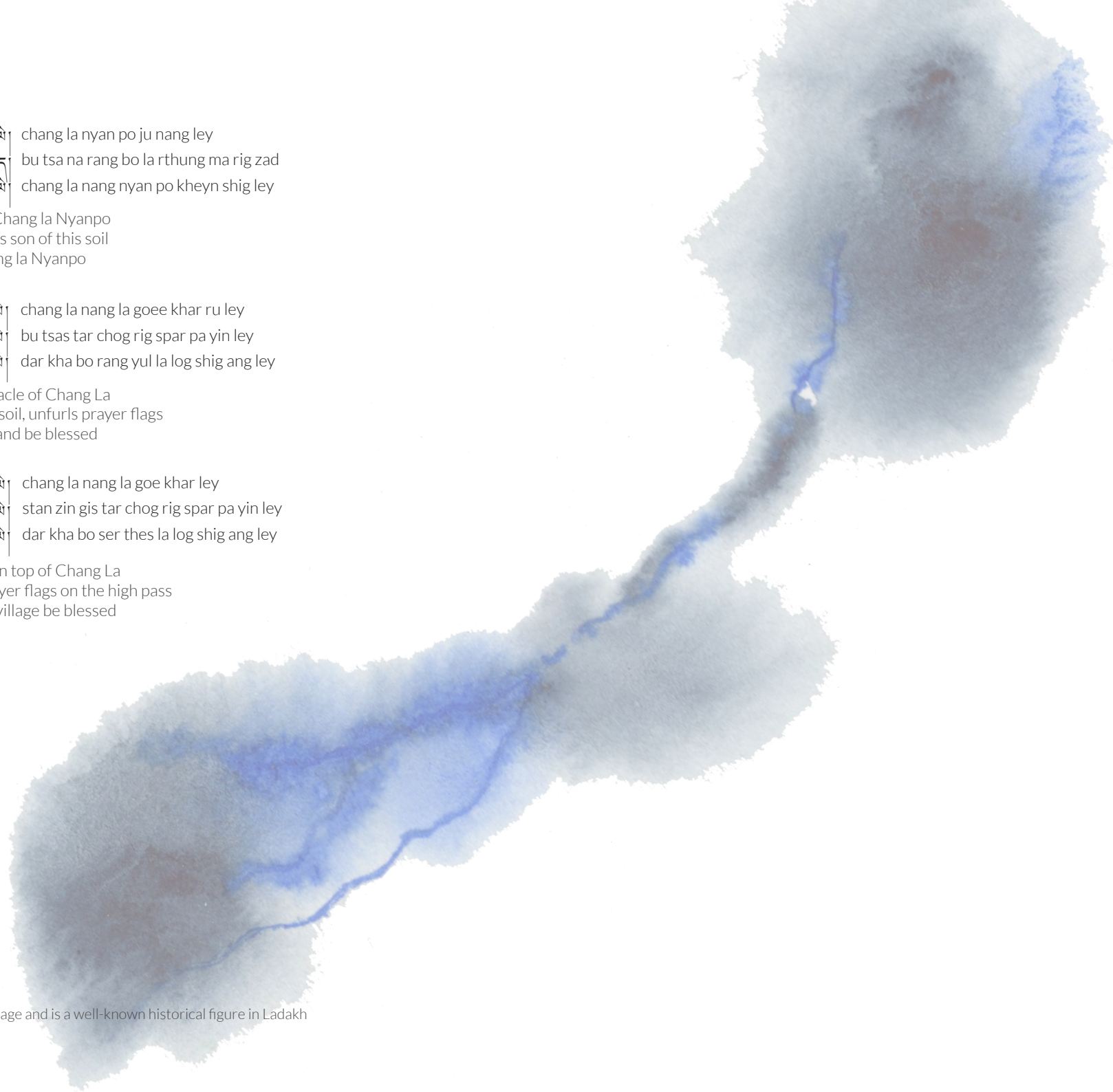
Please, O Chang la Nyanpo  
 Protect this son of this soil  
 O, Chang la Nyanpo

འུ་ལ་ནང་ལ་འགོའི་ཁར་རུ་ལེ།    chang la nang la goee khar ru ley  
 འུ་ལྷ་ནང་གཉན་པོ་མཁྱེན་ཤིག་ལེ།    bu tsas tar chog rig spar pa yin ley  
 དར་ཁ་པོ་རང་ཡུལ་ལ་ལོག་ཤིག་ཨང་ལེ།    dar kha bo rang yul la log shig ang ley

At the pinnacle of Chang La  
 Me, the son of this soil, unfurls prayer flags  
 May my land be blessed

འུ་ལ་ནང་ལ་འགོའི་ཁར་ལེ།    chang la nang la goe khar ley  
 བསྐྱེན་འཛིན་ནི་ས་དར་ལྷོག་རིག་སྐྱེད་པ་ཡིན་ལེ།    stan zin gis tar chog rig spar pa yin ley  
 དར་ཁ་གསེར་ཁྲི་ལ་ལོག་ཤིག་ཨང་ལེ།    dar kha bo ser thes la log shig ang ley

The palace on top of Chang La  
 I, Stanzin, unfurl prayer flags on the high pass  
 May Serthi village be blessed



<sup>9</sup> Banka Stanzin was a minister from the Serthi village and is a well-known historical figure in Ladakh

ལ་པར་ལོག་ཚུར་ལོག།

On Either Side of the Pass

ལ་ནི་ད་ཡང་པར་ལོག་གི་ཚུར་ལོག་ན། La ni da yang phar log gi tsur log na  
ཚུན་དེ་ཡང་ལོ་མ་ཚུ་རྒྱལ་གོད། chhu ni yang o ma chhu rgyug geyd

On either side of the high pass  
The milky white water flows

ལོ་མ་ཚུ་བའི་རྒྱལ་ཚལ་ལ་ལྟ་སེ་ནང། o ma tchu wey rgyug tsul la lta sey nang  
གསེར་རི་དེ་ཡང་གསེར་རྩམས་བཅའ་གསེར་འཛིན། ser rid a yang ser rzams tsugs pin

Seeing the white water flow  
I have built a golden bridge over it

གསེར་རི་དེ་ཡང་གསེར་རྩམས་ལོ་བཏགས་འཛིན་བསམ་ཏེ། ser ri da yang ser rzam bo taags pin sam tey  
བུ་ཚང་རེ་སེམས་བ་དང་པོ། bu tsa nga ri seyms ba taang po

Dreaming that the golden bridge was already built  
I, a boy, am of a sincere mind

ལ་ནི་ད་ཡང་པར་ལོག་གི་ཚུར་ལོག་ན། La ni da yang phar log gi tsur log na  
ཚུན་ལྷ་ཚུ་སེངས་མ་རྒྱུད་གོད། chhu ni ya chu sings ma rgyug geyd

Dreaming that the golden bridge was already built  
I, Karpo, am of a sincere mind

ལ་ཚུ་སེངས་མའི་རྒྱལ་ཚལ་ལ་ལྟ་སེ་ནང། ya chhu seyns mey rgyug tsul la lta sey nang  
ཤིང་རི་དེ་ཡང་ཤིང་རྩམས་ལོ་ལ་རྟན་རྒྱལ་བསམ་པའི། shing ngi da yang shing rzas po la tan nug sam pey

From either side of the pass  
The water, the clear water flows

བུ་ཚང་རེ་སེམས་བ་དང་པོ། bu tsa nga ri seyms ba taang po  
ཤིང་རི་དེ་ཡང་ཤིང་རྩམས་ལོ་ལ་རྟན་རྒྱལ་བསམ་པའི། shing ngi da yang shing rzam po la tan nug sam pey

Seeing the clear water flow  
I dreamed that I have built a wooden bridge

དཀར་བོ་རེ་རི་རང་སེམས་དཀར་པོ། kar po nga ri rang seyms kar po  
ལ་ནི་ད་ཡང་པར་ལོག་གི་ཚུར་ལོག་ན། la ni da yang phar log gi tsur log na

I, Karpo, have a white heart

ལ་ནི་ད་ཡང་པར་ལོག་གི་ཚུར་ལོག་ན། La ni da yang phar log gi tsur log na  
ཤིང་ནི་ཚན་དན་སྤོང་པོ་རོག་གའ་འཁྲུངས། Shing ni tsan daan dong bo rig gaang rthuungs

On either side of the pass  
A sandalwood tree grows

ཚན་དན་སྤོང་པོའི་གྲིབ་སེལ་ལ་འདུགས་སེ་ནང། Tsan daan dong bo e dib sil la duugs sey nang  
ཅུ་ལི་ངར་མོའི་ཕྱག་གྲིང་རོལ་ལེད། Chu li ngar mo e tchag ling rol leyd

In the shade of the tree  
I play a flute made from the sweet apricot tree

ཅུ་ལི་ངར་མོའི་ཕྱག་གྲིང་རི་སས་བའི་ནང། Chu li ngar mo e chhag ling ngi sas pey nang  
སེམས་བ་དགའ་བའི་ཉེ་མོ་ཁྱོད་རེད། Seyms ba ga wey nyey mo khyong nyed

The tune of the flute of the sweet apricot tree  
Beckons my beloved to me

ཅུ་ལི་ངར་མོའི་ཕྱག་གྲིང་རི་སས་བའི་ནང། Chu li ngar mo e chhag ling ngi sas pey nang  
སེམས་བ་དགའ་བའི་ཉེ་མོ་ཁྱོད་རེད། Seyms ba ga wey nyey mo khyong nyed

The music of the flute of the sweet apricot tree  
Beckons my beloved to me

ལ་ཁ་མཐོན་པོ།  
The High Pass

ལ་ཁ་ནང་མཐོན་པོ་ལ། La kha nang thon po la  
ཡང་ཡས་སང་ནང་ལེ། yang yas nang ley  
དེ་ལ་ལགས་མོ་བའི། Dey la lags mo e  
ད་ཡང་མེ་རྟོག་ཡས། da yang metok yas  
At the high pass  
Bloom the beautiful flowers

ལ་རྒྱན་ནང་མཐོན་པོ། La rgyan nang thon po  
ལ་ཡས་ས་མོ་ནང་ལེ། la yas sa bo nang ley  
དེ་ལ་གཟུགས་ཅན་ནི་ད་ཡང་། Dey la zugs chan ni da yang  
སེར་ཚེན་རིག་གང་ཡས། ser chen rig gang yas  
At the high, abundant pass  
Bloom the gorgeous flowers

ང་འི་ནང་ཡ་རྟོ་ལ། Na ri nang ya to la  
བཏག་པ་མ་མན་བ་ན་ལེ། stag pa ma phan ba na ley  
དེ་ལ་མེན་རྟོག་པོ་ཁྱེ་རང་ལ། Dey la men tok po khey rang la  
གུན་གང་སེ་ནང་ལྟག། gun gang sey nas dug  
My friends, though, are unaffected  
The flowers are full of charm and beauty

མ་ཉམ་བའི་ད་ཡང་རྫ་མད་ཀུན་ལ། Ma nyan pey da yang ja mad kun la  
བཏག་པ་མ་མན་བ་ན་ལེ། stag pa ma phan na ley  
དེ་ལ་ལ་ཀི་འི་ལོ་ལོ་གུན་ལ། Dey la la ki ri lo lo gun la  
གུན་གང་སེ་ནང་སོང་། gun gang sey nas song  
My fellow beings, though, are oblivious  
The kiri lolo flowers are full of charm and beauty

རྟོ་མོ་ནང་ང་འི་ནང་། No mo nang nga ri nang  
ཡ་ལ་རྟོ་དན་ནང་ལེ། ya la tou ngun nang ley  
དེ་ལ་ཡ་རྟོ་པོ། Dey la ya tou bo  
རྟོ་ཉ་ཡང་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། to ta yang ni shu rtsa chig  
Friends of mine  
Friends twenty-one she has

འབགས་པ་ནང་རྩོ་བའི། Phags pa nang rsto wey  
ཡ་རྟོ་དན་ནང་ལེ། ya tou ngun nang ley  
དེ་ལ་ཡ་རྟོ། Dey la ya tou  
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། ni shu rsta chig  
Phagspa Nangtso's friends  
Friends twenty-one she has

ལ་ལ་བཏག་པོ་ལ། Kha la stag po la  
འི་མ་དན་ས་ལ་མོག་མཁན་པོ། ti ma ngun ma la phog khan po  
དེ་ལ་རྟོ་མོ། Dey la no mo  
ང་རང་གཅིག་ཅིག། nga rang chig chig  
Me the girl, beautiful and fragrant  
Me the girl, the one and only beautiful girl

མེན་ཟེ་བོ་ལ་བདད་པ་གུན་པ། Meyn ji bo la dud pa  
རྒྱ་བ་མཁན་པོ། gun pa rgyab khan bo  
གྲེ་ལ་འབགས་པ་ནང་ད་ཡང་། Gey la phags pa nang da ang  
རྩོ་གཅིག་གཅིག། sto chig chig  
I tie knots in the silk scarf  
Beautiful Phagspa, the one and only

སྐྱ་བ་ནང་སྐྱ་ར། snam bu nang spa ra  
གང་པོ་གུན་ལ། gang po gun la  
དེ་ལ་ཐིག་མ་པོ། dey la thig ma bo  
ཁོ་རང་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། kho rang ni shu rsta chig  
The woolen cloth  
Of twenty-one patterns

སྐྱ་བ་ད་ཡང་ལག་པ། snam bu da ang lag pa  
གང་པོ་གུན་ལ། gang po gun la  
དེ་ལ་རྒྱ་ཐིག་པོ་ད་ཡང་། dey la gya thig po da yang  
ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། ni shu rsta chig  
The woolen cloth  
Of twenty-one Chinese patterns

རོ་མོ་ལ་ཡང་ར་རང་འེ་ no mo la ang nga rang ni  
 ལྷག་ནང་མ་ནེ། chhag nas ma ney  
 དེ་ལ་ཐིག་མ་བོ་ད་ཡང་ dey la thig ma bo da ang  
 རོན་དོགས་མི་འདུག། jon dogs mi dug  
 For Phagspa Nangtso's prayers  
 Thigma<sup>10</sup> patterns are no match

འཕགས་པ་ནང་རྩ་བའི་ phags pa nang rsta wa e  
 ལྷག་ན་མེ་ནེ། chag na mey ney  
 དེ་ལ་རྒྱ་ཐིག་པོ་ས་ལའང་ dey la gya thig po su la ang  
 རོན་དོགས་མི་འདུག། jon dogs mi dugs  
 For Phagspa Nangtso's prayers  
 Chinese patterns are no match

ལུང་ཐྲན་བརྒྱ་བའི་ lung ttan rgya wey  
 བྱང་ཆ་མིག་པོ་ནང་ལེ། nang chhu mig po nang ley  
 དེ་ལ་ཆ་མིག་པོ་རང་ dey la chhu mig kho rang  
 ད་བརྒྱ་ལ་དྲུག་སྟོང་དྲུག། da rgya la dug stong dug  
 Springs across our vast valley  
 Springs that number in the thousands

ལུང་ཐྲན་ད་ཡང་བརྒྱ་བའི་ lung ttan da ang rgya wey  
 བྱང་ལ་ཆུ་གུན་ནང་ལེ། nang ya chhu gun nang ley  
 དེ་ལ་ལ་ཆུ་སྟོང་མོ་གུན་ dey la ya chhu sings mo gun  
 བརྒྱ་དྲུག་སྟོང་དྲུག། rgya dug stong dug  
 The waters of this vast valley  
 The crystal waters number thousands

ར་རི་ད་ཡང་ལ་ཏོ་ཀུན་ལ་ na rid a yang ya to kun la  
 བྱང་བ་མ་པན་ན་ལེ། thung ba ma phan na ley  
 དེ་ལ་ཆ་མིག་པོ་རང་ dey la chhu mig kho rang  
 ད་ལུང་བ་གང་སེ་སོང་། da lung ba gang sey song  
 Alas, my friends are not here to drink this water  
 The springs though are spread all over our land

མཉམ་བའི་རྩ་མདུག་ལ་ nyam pey ja mad kun la  
 བྱང་བ་མ་པན་ན་ལེ། thung ba ma phan na ley  
 དེ་ལ་ལ་ཆུ་སྟོང་མོ་གུན་ dey la ya chhu sings ma gun  
 ལུང་བ་གང་སེ་སོང་། yul ban ngas sey song  
 Alas, my fellow beings are not here to drink this water  
 The waters though flow everywhere

<sup>10</sup> A resist tie-dye technique on wool

བ་རུ་དོགས་སེ་ལ་མགོ།  
Top of Barudo Pass

བ་རུ་དོགས་སེ་སྐང་མགོ་ན། Ba ru da dogs si gang go na  
ངེ་ལང་དཀར་རྩེ་དྲ་ཡང་ཡལ་དཀྱིལ་མཐོང་རེད། Nga e lang kar tsey da yang yul skil thong neyn  
From the top of the Barudo mountain pass  
I see my village Lankartse

བ་རུ་དོགས་སེ་སྐང་མགོ་ན། Ba ru dogs si gang go na  
ངེ་ལང་དཀར་རྩེ་དྲ་ཡང་ཡལ་དཀྱིལ་མཐོང་རེད། Nga e lang kar tsey da yang yul skil thong neyn  
From the top of the Barudo mountain pass  
I see my village Lankartse

ལང་དཀར་རྩེ་ཡལ་དཀྱིལ་མོ་ལ་ལྷེག་ན། lang kar rtsey yul skil po la teyg na  
འོ་མ་བའི་དྲ་ཡང་རྩེ་དྲ་བ་འཁྲུལ་ལེད། oo ma e da yang zing bu khil leyn  
At the centre of Lankartse  
A milky white pond is formed

ལང་དཀར་རྩེ་ཡལ་དཀྱིལ་མོ་ལ་ལྷེག་ན། lang kar rstey yul skil po la teyg na  
འོ་མ་བའི་དྲ་ཡང་རྩེ་དྲ་བ་འཁྲུལ་ལེད། oo ma e da yang zing bu khil leyn  
At the centre of Lankartse  
A milky white pond is formed

འོ་མ་བའི་རྩེ་དྲ་བའི་ནང་དེ་ན། oo ma e zing bu e nang dey na  
ལྷན་དཀར་མོ་བའི་དྲ་ཡང་སྐྱེ་ལོ་རྒྱུང་རེད། gun kar po e da yang rra lo skyang ngeyd  
Inside the milky white pond  
A lady's hair like white winter is spread out

འོ་མ་བའི་རྩེ་དྲ་བའི་ནང་དེ་ན། oo ma bey rzing bu e nang dey na  
ལྷན་དཀར་མོ་བའི་དྲ་ཡང་སྐྱེ་ལོ་རྒྱུང་རེད། gun kar po e da yang rra lo skyang ngeyd  
Inside the mother pond  
A lady's hair like white winter is spread out

ལྷན་དཀར་མོ་ལོ་སྐྱེ་ལོ་མ་ཡིན་ཚག། gun kar poe rra lo ma yin tsung  
རོ་མོ་བའི་དྲ་ཡང་སྐྱེ་ལོ་ལགས་མོ། nga no mo e da yang rra lo lags mo  
But it is not a lady's hair like white winter  
It is my beautiful hair

ལྷན་དཀར་མོ་ལོ་སྐྱེ་ལོ་མ་ཡིན་ཚག། gun kar po e rra lo ma yin tsung  
སྐྱེ་དཔལ་མོ་ལོ་བའི་དྲ་ཡང་སྐྱེ་ལོ་ལགས་མོ། skya pal mo e bey da yang rra lo lags mo  
It is not a lady's hair like white winter  
It is Skya Palmo's beautiful hair

སེང་མིག་མོ་ཡལ་དཀྱིལ་མོ་ལ་ལྷེག་ན། ser mig po yul skil po la lteyg na  
ཧྲར་མར་ཡོན་གུན་དྲ་ཡང་འདུག་པའི་ཚངས་ཤིག་ཡོད། har mar yon gun da yang dug sey tsangs shig yod  
High above precious, golden-eyed Lankartse  
Lies the nest of the *harmarion*<sup>11</sup>

སེང་མིག་མོ་ཡལ་དཀྱིལ་མོ་ལ་ལྷེག་ན། ser mig po yul skil po la lteyg na  
ཧྲར་མར་ཡོན་གུན་དྲ་ཡང་འདུག་པའི་ཚངས་ཤིག་ཡོད། har mar yon gun da yang dug sey tsangs shig yod  
High above precious, golden-eyed Lankartse  
Lies the nest of the *harmarion*

ཞོ་མོ་ང་ཐད་པ་རི་བསོད་ནམས་མེན། no mo nga thad pa ri sod nam meyn  
ཡར་ཁོ་དྲ་བའི་དྲ་ཡང་རྩེ་སྐྱེ་ཚང་ནང་ཡིན། yar kho da e da yang dis tsad nang yin  
It is not my fate to be happy  
It is as written by Khuda

སྐྱེ་དཔལ་མོ་ཐད་པ་རི་བསོད་ནམས་མེན། skya pal mo thad pa rig sod nams med  
ཡར་ཁོ་དྲ་བའི་དྲ་ཡང་རྩེ་སྐྱེ་ཚང་ནང་ཡིན། yar kho da wey da yang dis tsal nang yin  
It is not Skya Palmo's fate to be happy  
It is as written by Khuda

ཞོ་མོ་ང་ཐད་པ་རིག་སོང་ན། no mo nga thad pa rig song na  
ཡར་ཁོ་དྲ་སང་ཞོ་མོ་ང་དྲ་ཡང་ངོ་མས་ཤིག་སལ། yar kho da sang no mo nga da yang ngoms shig sal  
If I am to be happy  
O Khuda, give me what I deserve

སྐྱེ་དཔལ་མོ་ཐད་པ་རིག་སོང་ན། skya pal mo thad pa rig song na  
ཡར་ཁོ་དྲ་སང་ཞོ་མོ་ང་དྲ་ཡང་ངོ་མས་ཤིག་སལ། yar kho da sang no mo nga da yang ngoms shig sal  
If Skya Palmo is to be happy  
O Khuda, give me what I deserve

<sup>11</sup> A bird native to Ladakh

ལྷག་པ་སའི་ཡུལ།  
The Lchagrasa Village

ཉི་མ་བོ་ཤར་ནང་ཤར་ར་བོ། Ni ma bo shar nang shar ra bo  
ཤ་ལ་རི་དྲོན་ཅན་ཉི་མ། Sha la ri don chan ni ma  
The sun rises slowly  
The warm rising sun

ཤར་གསལ་བོ་ཤར་ན་ཤར་ལ་ར་བོ། Shar suum bo shar na shar la ra bo  
ཤར་རི་དྲོན་ཅན་ཉི་མ། Shar ri don chan ni ma  
The rising sun, it rises  
The warm rising sun

གོང་མ་ཨ་ལམ་མི་བདག་པོ་བའི་པ་དུམ་མཁར་ལ། Gong ma ya lam mi dag po wey pa dum khar la  
ཤར་བ་ཚོ་ལོ་ས་ཀྱང་ཆེ་ཉི་ལ། Shar ba tso los skyang tchey hey la  
The high lord of the world lives in the Padum Palace  
The young men gather there

ཉི་མ་ད་རྣམ་རྒྱལ་ལི་བ་དུམ་མཁར་ལ། Ni ma dha rnam rgyal li pa dum khar la  
ཤར་བ་ཚོ་ལོ་ས་ཀྱང་ཆེ། Shar ba tso los kyang chey  
At Nyima Namgyal's Padum Palace  
The young men gather there

མཁར་བོ་ཆེ་མཁར་རི་རྩེ་མོ་བལྟས་པ། Khar po tchey khar ri rtsey mo ltas pa  
རི་བོ་ཚོ་སྤྱང་རུ་ཆེ་ཉི་ལ། Ri bo tso spuung ra tchey hey la  
Looking out from the high palace  
The high mountains gather majestically

མཁར་བོ་ཆེ་མཁར་རི་ཡང་རྩེ་ན་བལྟས་པ། Khar po tchey khar ri yang rtsey na ltas pa  
རི་བོ་ཚོ་སྤྱང་རུ་ཆེ། Ri bo tso spuung ra tchey  
Looking out from the high palace  
The high mountains gather majestically

གོང་མ་ཨ་ལམ་བདག་པོའི་པ་དུམ་མཁར་བོ། Gong ma aa lam dag po e pa dum khar bo  
བཞུགས་པ་ཚོ་ལོ་ས་ཀྱང་ཆེ་ཉི་ལ། Jaang pa tso los kyang tchey hey la  
The Padum Palace belongs to the lord of the world  
Such a large palace was built

ཉི་མ་ད་རྣམ་རྒྱལ་ལི་བ་དུམ་མཁར་བོ། Ni ma da rnam rgyal li pa duum khar bo  
བཞུགས་པ་ཚོ་ལོ་ས་ཀྱང་ཆེ། Jaang pa tso los kyang tchey  
The Padum Palace belongs to Nyima Namgyal  
Such a grand palace built

སྐལ་པ་བཟང་བོའི་མི་གན་ནི་ས། Skal pa zang po e mi gyun nis  
བསགས་པ་ཚོ་ལོ་ས་ཀྱང་ཡོད། Sags pa tso los kyang yod  
The people of the olden days  
Undertook many good deeds

ཉི་ལ་བསོད་ནམས་བོ་བསགས་པའི་མི་གན་ནི་ས། Hey la sod nams bo sags pey mi gyun nis  
བསགས་པ་ཚོ་ལོ་ས་ཀྱང་ཡོད། Sags pa tso los kyang yod  
The people who accumulated karmic power  
Undertook many good deeds

གཞན་ཀྱང་དེ་ཡལ་ལ་འོངས་དེ་ནང་པག་མའི། Jan kad di yul la ongs dey nang phug mey  
རི་བོ་ཚོ་སྤྱང་རུ་ཆེ། Ri bo tso spuung ra tche  
Looking at the harvest in the foreign land  
Such a large pile of hay to see

ཉི་ལ་གཞན་ཀྱང་དེ་ཡལ་ལ་འོངས་དེ་ནང་པག་མའི། Hay la jan kad dey yul la ongs dey nang phug may  
རི་བོ་ཚོ་སྤྱང་རུ་ཆེ། Ri bo tso spuung ra tche  
O, looking at the harvest in the foreign land  
Such a large pile of grains to see

ང་ཉི་ཡལ་ཆང་ནང་ཡལ་ལ་སེར་མོ་ནས་སི། Nga ti yul tchung nang yul la ser mo nas si  
རི་བོ་ཚོ་སྤྱང་རུ་ཆེ། Ri bo tso spuung ra tche  
The harvest of our land yielded a big crop  
Heaped in huge piles

ཉི་ལ་ལྷག་པ་ས་ཡལ་ལ་སེར་མོ་ནས་སི། Hay la Lchagrasa yul tchung nang yul la ser mo nas si  
རི་བོ་ཚོ་སྤྱང་རུ་ཆེ། Ri bo tso spuung ra tche  
O, the big grains of Lchagrasa village  
Heaped in huge piles

བསྐྱལ་བ་བཟང་པོའི་མི་གན་ནིས། Skal pa zang po e mi guun nis  
བསགས་བ་ཚོ་ལོས་ཀྱང་ཆེ། Sags pa tso los kyang tchay

The people in the olden days  
Accumulated many merits

ཉེ་ལ་བསོད་ནམས་བོ་བསགས་པའི་མི་གན་ནིས། Hay la sod nams bo sags pay mi guun nis  
བསགས་བ་ཚོ་ལོས་ཀྱང་ཆེ། Sags pa tso los kyang tchay

The people of good merit  
Accumulated many good deeds

ཡང་གད་དེ་ཡལ་ལ་ཆག་ཤི་བ་ཕུན་ཚོགས། Yang kad dey yul la tchag shi pa phun tchogs  
ཁྱོ་ག་པ་མེན་ན་ལེ། Khyo ga pa meyn na lay

Phuntsog of the foreign land Chhagshi  
Isn't he brave?

ཉེ་ལ་གཞན་གད་དེ་ཡལ་ལ་ Hay la jan kad dey yul la  
ཆག་ཤི་བ་ཕུན་ཚོགས། tchag shi pa phun tchogs  
ཁྱོ་ག་པ་མེན་ན་ལེ། Khyo ga pa meyn na lay

O, Phuntsog of the foreign land Chhagshi  
Isn't he brave?

ང་ཉི་ཡལ་ཆང་དེ་ཡལ་ལ་ Nga ti yul tchung ndi yul la  
ཆག་ཤི་བ་ཕུན་ཚོགས། tchag shi pa phun tchongs  
ཁྱོ་ག་པ་ལོས་ཀྱང་ཆེ། Khyo ga pa los kyang tchay

Phuntsog of Chhagshi in our village Lchagrasa  
Isn't he brave?

ཉེ་ལ་ལྷག་རྩ་ས་ཡལ་ལ་ Hay la ltchag ra sa yul la  
ཆག་ཤི་བ་ཕུན་ཚོགས། tchag shi pa phun tchongs  
ཁྱོ་ག་པ་ལོས་ཀྱང་ཆེ། Khyo ga pa los kyang tchay

Phuntsog of Chhagshi in our village Lchagrasa  
Brave he will always be



ཤེལ་ལྷན་གཡུ་མཚོ།

The Turquoise Mirror-Like Lake

ཤེལ་ལྷན་གཡུ་མཚོ་བསྐོར་བའི། Shel Idan yu tso skor vey  
ཤེལ་དཀར་རྩྭ་རྒྱལ་ཁང་བཟང། Shel kar rnam gyal kang zang

The turquoise mirror-like lake  
And surrounding the lake, the crystal palace, a haven

ནང་ན་སེངྒེའི་ཁྲི་སྲིད། Nang na seyn gey rthi steyng  
གཉམ་ཁྲི་བཅོན་སེའི་གྲུང་རྒྱུད། Nya rthi tsan poe dung rgud

Inside on the Lion Throne  
Sits the descendant of Nyathri Tsanpo<sup>12</sup>

འཇིགས་མེད་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས། Jigs meyt chos ki rgyal pos  
འཛམ་གླིང་མུན་པ་སེལ་གུང། Rzam ling mun pa sel jung

The fearless Dharma king  
Banishing worldly ignorance

ཆབས་དབང་སྡེ་ཡི་དབལ་དུ། chhabs dang sde yi pal du  
ཞབས་བད་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བརྟན་ཅིག། Jabs pad skal rgyar rtan chig

May the powerful reign  
And flourish and prosper

མང་ཡལ་སྤུལ་བའི་མཚོ་ནང། Mang yul spul pey tso nang  
འཛོལ་ལྷན་ནམ་མཁའའི་སྐར་ཚོགས། Zes dlan nam khey skar tsogs

Mangyul<sup>13</sup> is full of great beings  
Like stars decorating the sky

མི་ཚེན་རྒྱ་སྐར་འཛོལ་པོ། Mi chhen rgyu skar zom bo  
སྤྱི་ཚེན་རིག་ན་ཚེན་མཚོ་གསལ། Skeys tchen rig na chhen thho sal

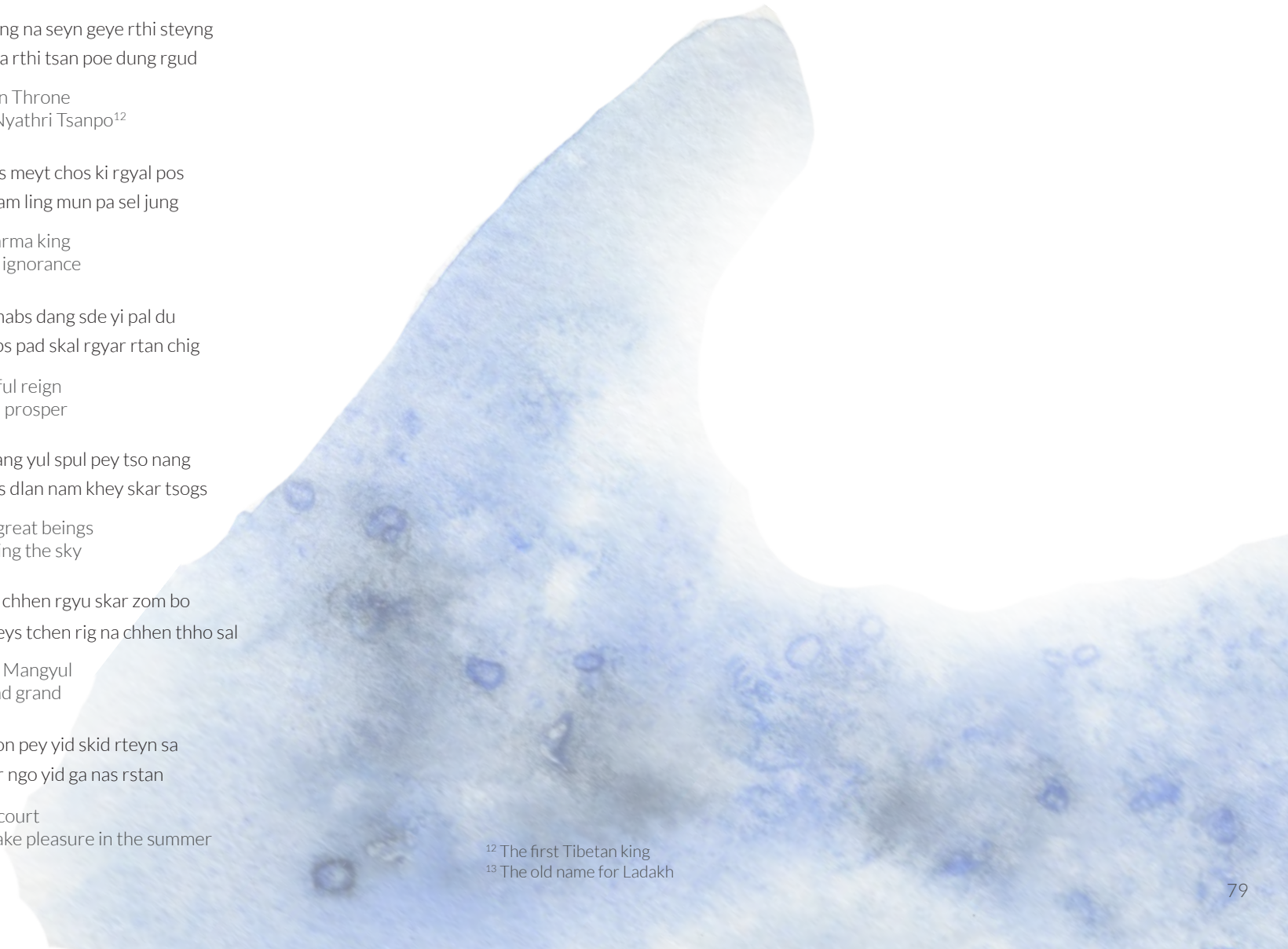
The noblemen of Mangyul  
are highborn and grand

གཞོན་པའི་ཡིད་སྲིད་བརྟེན་ས། Jyon pey yid skid rteyn sa  
ཡར་འོ་ཡིད་དགའ་གནས་བརྟན། Yar ngo yid ga nas rstan

In the king's court  
The melancholic young courtiers take pleasure in the summer

ནམ་ཡང་འབྲལ་དགོས་མི་འདུག། Nam yang dal gos mi dug  
ཡིད་ཀྱི་དགྱིལ་ལ་ཟངས་ཤིག། Yid ki kil la zungs shig

May they always remain this way  
May they never part



<sup>12</sup> The first Tibetan king  
<sup>13</sup> The old name for Ladakh

ངས་སང་བཀལ་ཡིན་ལེ།  
Let Me Send a Gift

ངས་སང་བཀལ་ཡིན་ལེ། Ngas sang kal yin ley  
ཡང་ལ་རྟགས་ཤིག་གྲང་། Yang la rtags shig kyang  
Let me send  
To you a gift

ད་རི་ཡ་གང་མོ་ནང་ལེ། Da ri ya gang po nang ley  
རྒྱ་མཚོ་ནང་བཀལ་ཡིན་ལེ། Rgya tso nang kal yin ley  
The swelling river  
And the entire ocean I will send to you

ཀ་ར་མ་ཏེ་པ་ཤ་ལེ། Ka ra ma tey pa sha ley  
ཉི་རང་མིན་ན་ལེ་ཇོ་བོ། Ngi rang min na ley jo bo  
O Karamati Pasha  
Aren't you our lord?

ད་ན་ཕྱག་སྐྱོན་ཞིག་ངས་སང་བཀལ་ཡིན་ལེ། Da na chag sman jig nas sang kal lin ley  
ད་རི་ཡ་གང་མོ་ནང་ལེ། Da ri ya gang po nang lay  
Let me send you a letter  
The swelling river

རྒྱ་མཚོ་ནང་བཀལ་ཡིན་ལེ། gya tso nang kal yin ley  
And the entire ocean I will send to you

གན་མ་ཁའེ་ཁ་ཡས་པའེ་ཁ་བུ་ལེ། Nam khey kha yas pey kha bu ley  
ང་རང་བགོ་ཉེ་མོ་ཉི་རང་བརྗེད་ན་ཡང་། Nga rang go ni mo nge rang rjeyd na yang  
O Karamati Pasha, the blooming face of the sky  
Even if you forget me, the girl Gonimo

ཉི་རི་ཡ་བུ་མ་ཡང་ལ་མ་སྐྱེ་མ་བརྗེད་ཡོད། Nge ri yab yum yang pha ma kun ma rjeyd o  
ང་རང་ལྷགས་མེད་མོ་ཉི་རང་བརྗེད་ན་ཡང་། Nga rang lugs med mo ngey rang rjeyd na yang  
I have not forgotten your father and mother  
Even if I am callous and forget you

ཉི་རི་ཡ་རྒྱ་རྒྱོན་ཡང་ལེ་མ་སྐྱེ་མ་བརྗེད་ལེ། Nge ri rgan rgon yang ley pha ma kun ma rjeyd ley  
I have not forgotten your father and mother

ཨ་ཏུ་མ་མ་རི་མེ་ཏོག་ལེ། Ou tum la ri mey tok ley  
མ་ཁང་ནང་གྲུ་བཞི་ཀུན་ལ་ལེ། Ma khang nang du ji kun la ley  
O blooming *udumwari* flower  
Your house is in the town square

ཕོ་པ་སྐྱེན་ནས་སང་བདག་རྒྱུན་གཏང་ཡིན། Pho pha spun nas sang dag rzun tang yin  
མ་ཞིང་དང་ཁོན་པོ་ཀུན་ལ། Ma jing dang khon po kun la  
Perhaps your clan can claim it  
Your farmland and property

ཕོ་པ་སྐྱེན་ནས་སང་ག་ཐོ་སྐྱེད་ཡིན། Pho pha spun nas sang ka tho skeyd yin  
ཨ་ཏུ་མ་མ་རི་མེ་ཏོག་ལེ། Ou tum la ri mey tok ley  
Perhaps your clan can claim it  
O blooming *udumwari* flower

ད་ན་རྒྱུ་ཚང་དང་ཐུ་རུ་ཀུན་ལ། Da na rkyang chung dang tho ru kun la  
ཕོ་པ་སྐྱེན་ནས་སང་རྒྱ་ཆ་བསྟན་ཡིན། Pho phu spun nas sang rga chha stad yin  
Now your horses and their foals  
Might be saddled by your clan

ད་ན་མཚོ་མོ་དང་རོ་ཡོན་ཀུན་ལ། Da la zo mo dang ro yon kun la  
ཕོ་པ་སྐྱེན་ནས་སང་ལྷགས་པ་སྐྱིན་ཡིན། Pho phu spun nas sang zags pa smin yin  
Now your dzomo ruyon  
Might be claimed by your clan

ད་ན་རུ་རྩེ་དཀར་མོ་ཀུན་ལ། Da ma rar tse kar mo kun la  
ཕོ་པ་སྐྱེན་ནས་སང་རུ་ཡ་སྐྱེ་ཡིན། Pho pha spun nas sang ru ya sdam yin  
Now your white goats  
Might be tied by the horns by your clan

རྟེན་འབྲེལ་བདུན་པ།  
The Song of Seven Auspiciousness

གསུང་། དགའ་དང་ཉི་མཱ་སྐར་མཉན་  
འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, rgung dang nyi lza skar than  
zoms dang sum

ལྷིང་བཞིའི་མུན་པ་སེལ་བའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Ling ji e mun pa seyl wey  
rteyn deyl dey dang dig

The sky, the sun and moon, and the stars are a blessed trio  
With their auspiciousness, the ignorance of the four worlds is removed

ཕྱོགས་བཞིའི་མུན་པ་སེལ་བའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དང་པོ་འགྲིག།  
chhogs ji e mun pa seyl wey  
rteyn deyl dang po dig

གསུང་། གངས་དང་དར་སེང་  
གྲུ་རལ་འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, gangs dang dar seying  
gyu ral zoms dang sum

With this, the first auspiciousness, the ignorance of the four directions is removed  
The glacier, the ice, and the snow lion are a blessed trio

གྲུ་རལ་མཐའ་རྒྱ་རྒྱས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Gyu ral tha ru rgyas pey  
steyn deyl dang dig

གྲུ་རལ་མཐའ་རྒྱ་རྒྱས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་གཉིས་པ་འགྲིག།  
Gyu ral tha ru rgyas pey  
steyn deyl nis pa dig

With their auspiciousness, the snow spreads across the mountain  
With this, the second auspiciousness, the snow spreads across the mountain

གསུང་། རི་དང་རི་དྲགས་རྩ་རྩེ་  
འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, ri dang ri dags rtsa chhu  
zoms dang sum

རི་དྲགས་སྤྱིང་ཉམས་ཆགས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Ri dags skid nyams chhags pey  
steyn deyl dey dang dig

The mountain, the ibex, and the pasture are a blessed trio  
With their auspiciousness, the ibex's calls sound merrily on the mountain

ཤ་བ་སྤྱིང་ཉམས་ཆགས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་གསུམ་པ་འགྲིག།  
Sha wa la skid nyams chhags pey  
steyn deyl sum pa dig

གསུང་། སྤང་དང་འབྲོང་རྩེ་རྩེ་  
འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, spang dang dong chung rtsa chhu  
zoms dang sum

With this, the third auspiciousness, the stag's call sounds merrily on the mountain  
The meadow, the small wild yak, and the pasture are a blessed trio

འབྲོང་རྩེ་སྤྱིང་ཉམས་ཆགས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Dong chung skid nyams chhags pey  
rteyn deyl de dang dig

འབྲོང་རྩེ་སྤྱིང་ཉམས་ཆགས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་བཞི་པ་འགྲིག།  
Dong chung skid nyams chhags pey  
rteyn deyl ji pa dig

With their auspiciousness, the small wild yak's joyous calls sound  
With this, the fourth auspiciousness, the small wild yak's joyous calls sound

གསུང་། མ་ཁང་དང་མ་གདུང་གཤམ་གཅད་  
འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, ma khang dang ma dung dal cha  
zoms dang sum

ཀ་བར་ཀ་དར་རོལ་བའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Ka war ka dar rol pey  
rteyn deyl dey dang dig

The house, the beams, and the ceilings are a blessed trio  
With this auspiciousness, a white scarf is tied around a pillar

ཀ་བར་ཀ་དར་རོལ་བའི་  
རྟེན་འབྲེལ་ལྔ་པ་འགྲིག།  
Ka war ka dar rol pey  
rteyn deyl nga pa dig

གསུང་། ཡལ་དང་ཡུམ་ཆུང་བུ་  
ནོར་འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, yab dang yum chung bu  
nor zoms dang sum

With this, the fifth auspiciousness, a white scarf is tied around a pillar  
The father, the mother, and the children are a blessed trio

བུ་རྒྱུད་མཐའ་རྒྱ་རྒྱས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Bu rgyud tha ru rgyas pey  
rteyn deyl de dang dig

བུ་རྒྱུད་མཐའ་རྒྱ་རྒྱས་པའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དྲུག་པ་འགྲིག།  
Bu rgyud tha ru rgyas pey  
rteyn deyl tug pa dig

With this auspiciousness, the prosperity of our clans endures  
With this, the sixth auspiciousness, the prosperity of our clans endures

གསུང་། མ་ཞིང་གཡའ་རྩེ་འབྲུ་སྤྱོ་  
འཛོམས་དང་གསུམ།  
Sung, ma jing ya chhu duu sna  
zoms dang sum

བསིང་ཆང་ཡར་དཀར་རོལ་བའི་  
རྟེན་འབྲེལ་དེ་དང་འགྲིག།  
Sing chhang yar kar rol wey  
rteyl deyl dey dang dig

The farmland, the glacial meltwater, and the crops are a blessed trio  
With this auspiciousness, the smooth intoxication of wine can be found

བསིང་ཆང་ཡར་དཀར་རོལ་བའི་  
རྟེན་འབྲེལ་བདུན་པ་འགྲིག།  
Sing chhang yar kar rol wey  
rteyl deyl dun pa dig

With this, the seventh auspiciousness, the smooth intoxication of wine can be found

ཉི་མེ་ཤེལ་དཀར་མཚོད་རྗེན།  
The White Crystal Stupa of Tisi

ཉི་མེ་ཤེལ་དཀར་མཚོད་རྗེན་དེ། Ti si sheyl kar chod rteyn dey  
འཇམ་བུ་ལྷིང་དེ་ལྷོ་བ། Zam bu ling di ltey wa  
The white crystal stupa of Tisi  
Is the navel of the world

ནང་དེ་ན་ནང་རྗེན་བཞགས་ཡོད། Nang dey na nang rteyn jugs yod  
མ་རིག་མཉན་བ་ཀུན་སེལ། Ma rig mun pa kun seyl  
The sacred object inside  
Banishes ignorance and suffering

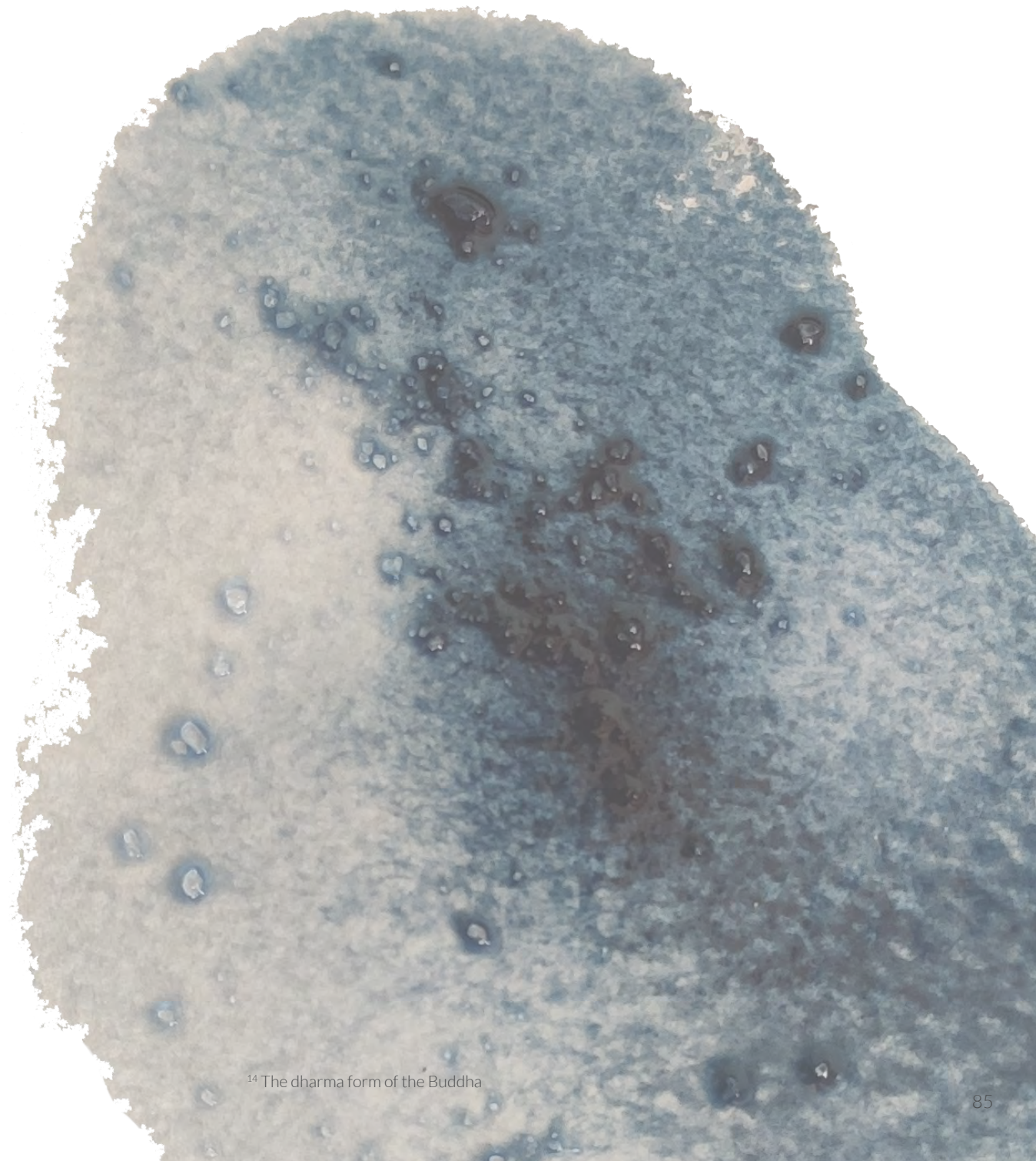
ཚོས་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་བཞགས། Chhos sku snang wa tha yas jugs  
མ་རིག་མཉན་བ་ཀུན་སེལ། Ma rig mun pa kun seyl  
Seated inside, the Nangwa Thayas<sup>14</sup>  
Banishes ignorance and suffering

ཉི་མེ་གཡུ་མཚོ་སྤོན་མོ། Ti si yi gyu tso snon mo  
ཀུ་རྒྱལ་འཛོག་པོ་པེ་བྲང་། Klu rgyal zom pey pho tang  
Underneath the blue lake of Tisi  
Lies the palace of King Lurgyal Jogspo

གཅིག་ཏུ་རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་སེ། Chig stu rgyal khams yongs se  
འདྲ་སྤྱི་བར་མཚོད་འབྲེལ། Du sna e bang zod khil  
The pure, auspicious lake  
Makes the kingdom's grain stores swell

སྤུ་རངས་ལ་ལང་མཚོད་མེེ། Spu rangs la lung chhod mey e  
སེར་མོ་ནས་སེ་བར་མཚོད་འབྲེལ། Ser mo nas si bang zod khil  
The Purang Valley glows like blessed lamps  
The yellow barley swells in the granaries

ཁ་བ་ཅན་ནི་ཞིང་ཁམས་དེ་ནི། Kha wa chan e jing khams dey ni  
བདེ་སྤྱིད་ལྷ་དང་མཉམ་འབྲེལ། Dey skil ha dang nyam dul  
This holy land of snow  
Is joyful just like heaven



<sup>14</sup> The dharma form of the Buddha

ལ་ཁ་མཐོ་རུ་ཡས་སང།

Blooming on the High Pass

ལ་ཁ་མཐོ་རུ་ཡས་སང་ལེ། | La kha tho ru yas sang ley  
ལ་རྒྱན་མཐོ་རུ་ཡས་སང་ལེ། | La rgyan tho ru yas sang ley

Flowering on the high pass  
Flowering on the rich pass

ལགས་མོའི་སེ་ཉོག་ཡས། | Laags mo e mey tog yas  
ཉོ་ལ་གཟུགས་ཅན་ནི་སེར་ཆེན་ཡས། | Tou la zuugs chan ni ser cheyn yas

The beautiful flowers blossom everywhere  
The grand *serchen*<sup>15</sup> blooms everywhere

ཉོ་ལ་སེ་ཉོག་བཏུས་སེ་ཁྱོང། | Tou la mey tog tuus sey khyong  
ཉོ་ལ་སེར་ཆེན་ཀུན་བཏུས་སེ་ཁྱོང། | Tou la ser tcheyn kun tuus sey khyong

Pluck the flowers  
Pluck the *serchen*

ཉོ་ལ་ཐུག་བ་བཅོས་ཉ་སེ་ཁྱོང། | Tou la tchag bu chos sta sey khyong  
ཐུག་བ་གསུམ་གསུམ་བཅོས་སེ་ཁྱོང། | Tchag bu suum suum chos sey khyong

Make a bouquet and bring it here  
Make three bouquets and bring them here

ཉོ་ལ་ས་དང་གང་ལ་མཛེས། | Tou la su dang gaang la zes  
ཡུལ་ལེ་ཡུལ་དཔོན་ནང་ཆེན་མོ་ལ་མཛེས། | Yul e yul pon nang tcheyn mo la zes

Who should these flowers adorn?  
They should adorn the chief of the village

ཉོ་ལ་ཡང་དང་བཅག་ལ་མཛེས། | Tou la yang dang tsug la zes  
མཁར་དཔོན་དཀོན་མཆོག་ཆེ་རིང་ལ་མཛེས། | Khar pon kon chog tsey ring la zes

Who should these flowers adorn?  
They should adorn the palace chief Konchok Tsering

འདྲག་སྟོང་མཐོ་རུ་ལྷེས་སང་ལེ། | Dag stod tho ru ldeym saang ley  
འདྲག་རྒྱན་མཐོ་རུ་ལྷེས་སང་ལེ། | Dag rgyan tho ru ldeym saang ley

Climb up the high mountain  
Climb high up the rich mountain

སྤྱིན་ཆེན་བ་རྒྱན་ལྷེས་ས། | Skin tcheyn ba rgyan ldeyms  
ཉོ་ལ་འཕྲན་དང་འཛོམ་མོ་ལྷེས་ས། | Tou la sha rthan dang zom mo ldeyms

The big old ibex strides up  
The mountain goats stride up

ཉོ་ལ་གཡས་ས་བཅད་དེ་ཁྱོང། | Tou la yas pa chad dey khyong  
གཡས་ས་ཆོང་རུ་བཅད་དེ་ཁྱོང། | Yas pa tchong ru chad dey khyong

Cut the right horn of the ibex and bring it to me  
The ibex's big right horn, cut it and bring it to me

ཉོ་ལ་ས་དང་གང་ལ་མཛེས། | Tou la su dang gaang la zes  
ཡུལ་ལེ་ཡུལ་ལྷ་ནང་གཉན་སོའ་མཛེས། | Yul e yul lha nang nyan po zes

Who will this horn be offered to?  
It will adorn our protector god

ཉོ་ལ་ཡང་དང་ཅུག་ལ་མཛེས། | Tou la yang dang tsug la zes  
བ་བ་བཟང་སྐུ་ལྷ་ཆེན་ལ་མཛེས། | Ba ba zang snam lha tcheyn la zes

Who will this horn be offered to?  
It will adorn Baba Zangnam Lhachen



<sup>15</sup> A flower in Ladakh

དཔིད་ལ་སྐྱི་བསེར་རྒྱུད་པོ།  
The Cool Breeze of Spring

དཔིད་ལ་སྐྱི་བསེར་རྒྱུད་པོ་ཡང་ཡང་རྒྱགས། Spid la ski ser lung po yang yang gyugs  
དགའ་བའི་ཉེ་མོ་ཡིས་ཡ་ཡ་ལེན་པ་འདྲ། Ga wey neymo yis u u leyn pa da  
The cool breeze of spring flows again and again  
My beloved hums a song

རང་འི་སེམས་སོང་བའི་ཉེ་མོ་ཡིན་ན་བསམས་ཏེ། Rang e sems song wey neymo in na samste  
རྒྱབ་དང་མདུན་ཀླན་ལ་ཡང་ཡང་ལྟ་སྟིང་བྱང། Gyab tang dun kun la yang yang sta nyin jung  
And thinking of her, my beloved heart  
I look everywhere again and again

དབྱར་ལ་གཡུ་འདུག་སྒྲོན་མོ་ཡང་ཡང་ལྷིར། Jar la gyu thug snon mo yang yang ldir  
དགའ་བའི་ཉེ་མོ་ཡིས་ཉལ་དགོད་ལེན་པ་འདྲ། Gawey neymo yis hab god leyn wa da  
The dragon-like thunder sounds in summer again and again  
My beloved bursts into laughter

རང་འི་སེམས་སོང་བའི་ཉེ་མོ་ཡིན་ན་བསམས་ཏེ། Rang e sems song wey neymo in na sams tey  
སྒྲིན་ནི་གསེབ་ལ་ཡང་ཡང་ལྟ་སྟིང་བྱང། spin e seyb la yang yang sta nyin jung  
And thinking of her, my beloved heart  
I look into the clouds again and again

སྟོན་ལ་སྟེ་མའི་མོན་མོ་ལྷེ་མ་ལྷེ་གཡོ། Ston la neymey phonpo ldeym ldeym gyo  
དགའ་བའི་ཉེ་མོ་ཡིས་སྐྱུ་རྩེད་མཛད་པ་འདྲ། Gawey neymo yis sku rsteyd zad pa da  
The ripened grain of autumn moves in the wind again and again  
My beloved springs into dance

རང་འི་སེམས་སོང་བའི་ཉེ་མོ་ཡིན་ན་བསམས་ཏེ། Rang e sems song wey neymo inna samste  
ཞིང་གའི་སྐྱོགས་ལ་ཡང་ཡང་ལྟ་སྟིང་བྱང། Jing gi chhogs la yang yang sta nyin jung  
And thinking of her, my beloved heart  
I look at the edges of the fields again and again

དགུན་ལ་གངས་འཇམ་ལ་ཡང་ཡང་བབ། Gun la gangs ri kha wa yang yang bab  
དགའ་བའི་ཉེ་མོ་ལ་ཁ་བཏགས་སྐར་པ་འདྲ། Gawey neymo la khatags skar wa da  
The snow falls in winter again and again  
My beloved is garlanded by a white scarf

རང་འི་སེམས་སོང་བའི་ཉེ་མོ་ཡིན་ན་བསམས་ཏེ། Rang e sems song wey neymo yin na samste  
གངས་འཇམ་ལ་སྐྱོགས་ལ་ཡང་ཡང་ལྟ་སྟིང་བྱང། gangs ri chhogs la yang yang sta nyin jung  
And thinking of her, my beloved heart  
I look at the snow again and again

གནམ་རྩེ།  
The Seasons

གནམ་རྩེ་དམིག་དེ་དམིག་རྩེ་གསལ་པོ། Nam za spid ki e spid za sum po  
སྤྱི་བསེར་རྩེ་མོའི་དབང་ཞིག་རྩེ་གསལ་པོ། Skya ser lung pey wang jig gyugs dug  
In the lonely months of spring  
The wind blows so insistently

གནམ་རྩེ་དམིག་དེ་དམིག་རྩེ་གསལ་པོ། Nam za spid ki e spid za sum po  
སྤྱི་བསེར་རྩེ་མོའི་དབང་ཞིག་རྩེ་གསལ་པོ། Skya ser lung pey wang jig gyugs dug  
In the lonely months of spring  
The wind blows so insistently

རྩེ་མོ་འཕྲུ་འཕྲུ་ཐལ་སྤུ་བ་མ་སྤང། Lungs po ju ju thal sub ma slang  
ང་ཡི་ཉེ་མོའི་ཞལ་གདོང་སྤྱོད་གསལ་པོ། Nga yi ney mey jal dong snogs dug  
O wind, please don't kick up the dust  
It mars the lovely face of my beloved

རྩེ་མོ་འཕྲུ་འཕྲུ་ཐལ་སྤུ་བ་མ་སྤང། Lungs po ju ju thal sub ma slang  
ང་ཡི་ཉེ་མོའི་ཞལ་གདོང་སྤྱོད་གསལ་པོ། Nga yi ney mey jal dong snogs dug  
O wind, please don't kick up the dust  
It mars the lovely face of my beloved

གནམ་རྩེ་དབྱར་དེ་དབྱར་རྩེ་གསལ་པོ། Nam za yar ri yar za sum po  
ཉེ་མ་ལགས་མོའི་ཉེ་ཟེང་ཚན་ཏེ། Ngi ma lags mey ngi zer tsan tey  
In the lonely months of summer  
The bright sun scorches the earth

གནམ་རྩེ་དབྱར་དེ་དབྱར་རྩེ་གསལ་པོ། Nam za yar ri yar za sum po  
ཉེ་མ་ལགས་མོའི་ཉེ་ཟེང་ཚན་ཏེ། Ngi ma lags mey ngi zer tsan tey  
In the lonely months of summer  
The bright sun scorches the earth

རྩིན་ནག་འཕྲུ་འཕྲུ་ཉེ་ཟེང་སྤྱོད་གསལ་པོ། Rtin nag ju ju ngi zer sgogs dang  
ང་ཡི་ཉེ་མོའི་ཞལ་གདོང་ཚོགས་འདུག། Nga yi ney mey jal dong tsig dug  
O black clouds, please stop the rays of the sun  
They burn the lovely face of my beloved

རྩིན་ནག་འཕྲུ་འཕྲུ་ཉེ་ཟེང་སྤྱོད་གསལ་པོ། Rtin nag ju ju ngi zer sgogs dang  
ང་ཡི་ཉེ་མོའི་ཞལ་གདོང་ཚོགས་འདུག། Nga yi ney mey jal dong tsig dug  
O black clouds, please stop the rays of the sun  
They burn the face of my beloved

གནམ་རྩེ་སྟོན་ཉི་གང་དོད་སྟོམས་པོ། Nam za ston ni dang dod nyoms mo  
འགྲོགས་པ་མ་སྤྱོད་འགོར་འགོར་ཞིག་ཞུགས། Gyogs pa ma skyod gor gor jig jugs  
In the pleasant months of autumn  
The days are short, and I wish they were longer

གནམ་རྩེ་སྟོན་ཉི་གང་དོད་སྟོམས་པོ། Nam za ston ni dang dod nyoms mo  
འགྲོགས་པ་མ་སྤྱོད་འགོར་འགོར་ཞིག་ཞུགས། Gyogs pa ma skyod gor gor jig jugs  
In the pleasant months of autumn  
The days are short, and I wish they were longer

དེ་དང་ལུང་དེ་སྤང་ཐང་ཀུན་ལ། Ri dang lung ni spang thang kun la  
ང་ཡི་ཉེ་མོས་སེ་སེ་ཁྱེད་འདུག། Nga yi ney mos si si khyong dug  
In the grassy reaches of the mountains and valleys  
My beloved hums a beautiful song

དེ་དང་ལུང་དེ་སྤང་ཐང་ཀུན་ལ། Ri dang lung ni spang thang kun la  
ང་ཡི་ཉེ་མོས་སྤྱི་དབྱར་ས་ལེན་འདུག། Nga yi ney mos lhu yangs leyn dug  
In the grassy reaches of the mountains and valleys  
My beloved hums a beautiful song

གནམ་རྩེ་དབྱར་ཉི་དབྱར་རྩེ་གསལ་པོ། Nam za gun ni gun za sum po  
ཁ་བ་བབ་སྟེ་གནམ་རྩེ་གང་མོ། Kha wa bab stey nam za dang mo  
In the lonely months of winter  
The snow freezes the earth

གནམ་རྩེ་དབྱར་ཉི་དབྱར་རྩེ་གསལ་པོ། Nam za gun ni gun za sum po  
ཁ་བ་བབ་སྟེ་གནམ་རྩེ་གང་མོ། Kha wa bab stey nam za dang mo  
In the lonely months of winter  
The snow freezes the earth

ཉི་མ་འཇུ་འཇུ་ཉི་ཟེར་སྤྱོལ་དང།   Ngi ma ju ju ngi zer sol dang  
ང་ཡི་ཉི་མོ་སང་མོ་སྤྱོད་དེན།   Nga yi ney mo ser mo skyod din

O sun, please give us your warmth  
My beloved is cold

ཉི་མ་འཇུ་འཇུ་ཉི་ཟེར་སྤྱོལ་དང།   Ngi ma ju ju ngi zer sol dang  
ང་ཡི་ཉི་མོ་སང་མོ་སྤྱོད་དེན།   Nga yi ney mo ser mo skyod din

O sun, please give us your warmth  
My beloved is cold



གངས་དཀར་ནང་ལ་ཕྱ་ཉིག།

The Pearls in the White Snow

གངས་དཀར་ནང་ལ་ཕྱ་ཉིག་སྟོར། Gangs kar nang la mutik stor  
དེ་ལ་ལེན་ཐབས་ཡོད་དམ་མེད། Dey la len thabs yod dam meyd

The pearls lost in the white snow  
Can they be found?

རྩ་སྟོན་ནང་ལ་ཁབ་སྟོན་སྟོར། Rtsa snon nang la khab snon stor  
དེ་ལ་ལེན་ཐབས་ཡོད་དམ་མེད། Dey la len thabs yod dam meyd

The green needle lost in the green grass  
Can it be found?

མེ་ཕང་ནང་ལ་བྱ་རུ་སྟོར། Mey phung nas la churu stor  
དེ་ལ་ལེན་ཐབས་ཡོད་དམ་མེད། Dey la len thabs yod dam meyd

The *churu*<sup>16</sup> lost in the fire  
Can it be found?

གངས་དཀར་ནང་དེ་མ་ཉིག་ཉེ། Gangs kar nang e mutik tey  
དབུང་ཟླ་གསུམ་ལ་ལེན་ཐབས་ཡོད། Yar la sum len thabs yod

The pearls lost in the white snow  
The three months of summer will find them

རྩ་སྟོན་ནང་དེ་ཁབ་སྟོན་ཉེ། Rtsa snon nang e khab snon tey  
སྟོན་ཟླ་གསུམ་ལ་ལེན་ཐབས་ཡོད། Ston za sum la len thabs yod

The green needle lost in the green grass  
The three months of autumn will find it

མེ་ཕང་ནང་དེ་བྱ་རུ་ཉེ། Mey phung nang e churu tey  
དབུང་ཟླ་གསུམ་ལ་ལེན་ཐབས་ཡོད། Gun za sum la len thabs yod

The red *churu* lost in the fire  
The three months of winter will find it

རྒྱལ་ཤིང་གསེར་དེ་གཉའ་ཤིང་ཉེ། Rgyal shing ser e nya shing tey  
ཡོ་ན་རྒྱལ་ལ་བྲང་ན་རྒྱལ། Yo na rgyal la rthang na gyal

The golden rod of our ruler  
Should it be bent or straight?

ཚོས་ཁྲིམས་དང་དེ་བདུད་པ་དེ། Tsos thims tar re dud pa dey  
ལྷོད་ན་རྒྱལ་ལ་དམ་ན་རྒྱལ། Lhod na rgya la dam na rgyal

The knotted white scarf of the rules of our religion  
Should it be loose or tight?

རྒྱལ་ཤིང་གསེར་དེ་གཉའ་ཤིང་ཉེ། Rgyal shing ser re nya shing tey  
ཡོ་ན་མི་རྒྱལ་བྲང་ན་རྒྱལ། Yo na mi rgyal rthang na gyal

The golden rod of our ruler  
Should it be bent or straight?

ཚོས་ཁྲིམས་དང་དེ་བདུད་པ་དེ། Tsos thims tar re dud pa dey  
ལྷོད་ན་རྒྱལ་ལ་དམ་ན་རྒྱལ། Lhod na rgya la dam na rgyal

The knotted white scarf of the rules of our religion  
Should it be loose or tight?

<sup>16</sup> A precious red stone

གནས་ལ་བསྟོན་པའི་མགུར།

Hymn Praising Our Spiritual Abode

ཨ་མ་རི་ཐོན་དབེན་པའི་གནས། Ama ri thoth beyn pey nas  
རྒྱལ་བ་བྱང་ཆུབ་བརྟེན་པའི་ས། Gyal wa jang thub nyes pey sa

The sacred remote retreat of our mountain mother  
The place where enlightenment is achieved

གུབ་ཐོབ་རྣམས་སི་བཞགས་པའི་ཤུ། Dup thob nams si jugs pey shul  
སི་རང་གཅིག་པར་འདག་པའི་ཡལ། Mi na rang chig pur dug pey yul

The seat of enlightened yogis  
The land where only I live

དགའ་མཚན་ལའང་ལུང་རི་རྫོང། Dag mar chor lung khyung ni rzung  
རྟོན་ལྷོ་སྤྱོད་ཁོར་མ་ཁོར། Steyng na lho rpin khor ma khor

The red, rocky cliff of the soaring eagle  
Above, the wandering southern clouds

འོག་ན་གཙང་ཆབ་གྲུ་མ་གྲ། Og na rtsang chab gya ma gyu  
པར་ན་རྒྱ་པོ་ལང་མ་ལིཙ། Par na rgod po lang ma liyng

Below, the flowing pure water  
In the middle, the lazy vultures

རྩ་ཤིང་སྤྱོད་ཆོགས་བན་མ་བན། Rtsa shing sna tsogs ban ma bun  
ལྷོང་ཤིང་གར་སྤྱབས་ཤིགས་སི་ཤིགས། Zlong shing gar stabs shigs se shigs

The mountainside filled with beautiful plants  
Moves as one in the wind

བུང་བ་ལུ་ལེན་ལོ་རོ་རོ། Bung ba lhu len kho ro ro  
མེ་ཏོག་རྒྱི་རང་ཆེ་ལེ་ལེ། Me tok di ngad tche le le

The singing bee goes round and round  
Meeting fragrant flowers

འདུ་མཚན་སྐད་སྐྱོད་སྤུ་རུ། Ja rnam skat snyan sku ru ru  
དེ་འདྲ་བཞག་དམར་མཚོང་ལུང་ན། IDey da dag mar chong lung na

The birds sing melodiously  
In the Dragmar Chonglung Valley

བྲ་དང་ཤེལ་གཤོག་རྣམས་སྟོང། Ja dang jeyu shok rtsal jong  
ལྷ་དང་ལྷོ་ཡང་རྣམས་སྟོང། Ta dang teygu yang rstal jong

The birds learn to fly  
The monkeys learn to play

རི་དྲགས་སྤྱོད་ཆོགས་བར་རྣམས་སྟོང། Ri tang sna tsongs bang rstal jong  
ང་མི་ལ་རས་བ་ཉམས་རྣམས་སྟོང། Na mi la ras pa nyams rstal jong

The animals learn to run  
And I, Milarepa, learn to master myself

ཉམས་རྣམས་བྱང་ཆུབ་སེམས་གཉིས་སྟོང། Nyams rstal jang thub nup seyms nyis jong  
ང་དང་དབེ་གནས་གཞི་བདག་མཚན། Na dang bey nas ji dag thun

I learn the two minds of body and soul  
The spirits of the land and I coexist

ཁྱེད་འདིར་ཆོགས་འབྱུང་པོ་མི་མ་ཡིན། Kheyd dir tsogs jung po me ma yin  
བྲམས་དང་སྤྱི་རྗེ་བདད་རྩེ་འདི་ཐངས་ལ། Chams tang ning jey dud rsti di thungs la

As you, the non-human demons, gathered here  
Drink the elixir of compassion

རང་རང་སོ་སོའི་གནས་སུ་དེངས། Rang rang so so e nas su dyengs

And then go back to your places



Handwritten text in an Indic script, likely Devanagari, on the top left page of the manuscript. The text is partially obscured by the overlapping pages.

Handwritten text in an Indic script on the top right page. The text is partially obscured by the overlapping pages.

विष्णुस्यै नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
विष्णुस्यै नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
विष्णुस्यै नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
विष्णुस्यै नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
विष्णुस्यै नमः ॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

Handwritten text on the right edge of the manuscript, including a small yellow sticker and some numbers like '100'.

*Singing Ice: Ladakhi folk songs about mountains, glaciers, rivers, and streams* is the result of a collaboration between Morup Namgyal and researchers Susan Schuppli and Faiza Ahmad Khan with assistance from Jigmet Singge and Kunzang Deachen at Local Futures Ladakh.

Meant to be sung aloud, these folk songs were collected by Morup Namgyal over many decades. The selection, brought together in this book, was scanned, transcribed and translated in 2022.

Translated from Ladakhi to English by Tashi Morup and edited by Niyati Dhuldhoya. Ladakhi text edited by Khanpo Konchok Phandey and Kunzang Deachen.

Watercolour Illustrations by Jigmet Angmo.

Designed by Radha Pandey, *Singing Ice* has been printed on natural shade high bulk book printing paper at Printworks, New Delhi in an edition of 500 copies.

This songbook would not have been possible without the support from The British Council Creative Commissions programme 2021–22.

Learn more about the *Listening to Ice* research project led by Susan Schuppli, Farooq Azam, and Faiza Ahmad Khan:

<https://listening-to-ice.org/>

